



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**"CÓMO FAVORECER EL USO Y DESARROLLO DE LA
LENGUA INDÍGENA NAUA
EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE"**

LUCIA DE LA CRUZ LUCAS

ZAMORA, MICH. FEBRERO, 2007



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 162

**“CÓMO FAVORECER EL USO Y DESARROLLO DE LA
LENGUA INDÍGENA NAUA
EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE”**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

PRESENTA

LUCÍA DE LA CRUZ LUCAS

ZAMORA, MICH. FEBRERO, 2007

AGRADECIMIENTO

Deseo expresar mis más sinceras gracias al MTRO. Rafael Herrera Álvarez, así como también a mi esposo Santiago Santos Selestino e hijos, que me apoyaron en los momentos más difíciles de mi carrera, por todo ello.

MIL GRACIAS.

INDICE

	PÁGINA
INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO I	
IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.....	8
1.1 PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN	14
1.2 PROBLEMATIZACIÓN.....	17
1.3 PROPOSITO GENERAL.....	19
1.4 JUSTIFICACIÓN.....	20
CAPÍTULO II	
2.1 CONTEXTUALIZACIÓN	23
CAPÍTULO III	
3.1 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	30
CAPÍTULO IV	
4.1 ALTERNATIVAS DE SOLUCIÓN.....	35
CONCLUSIONES.....	68
BIBLIOGRAFÍA.....	70
ANEXOS.....	72

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo expongo ideas y procedimientos que tiene como propósito y como fin, contribuir al desarrollo de las habilidades lingüísticas del niño y la comunidad bilingüe, en relación con la lengua oficial.

Como primer lugar ubico la importancia del papel del maestro bilingüe para promover situaciones que favorezcan la confianza, mutua y la autoestima personal y grupal, para que los niños bilingües estén dispuestos a expresarse y compartir diferentes experiencias.

Considero de mucha importancia que todos los maestros que trabajamos en el medio y para el medio indígena se tome un verdadero interés en la lengua indígena nauatl. Ver también cuál es la importancia en el proceso familiar y comunitario de los niños, en relación con la enseñanza-aprendizaje.

Se elaboraron alternativas para una posible solución, así para que los niños se motiven y haya un mejor acercamiento al docente y viceversa.

El trabajo está dividido en cuatro capítulos.

El primer capítulo nos habla de cómo se identifica el problema y los pasos a seguir, cómo son el planteamiento y la delimitación, en seguida la problematización, los propósitos y la justificación.

El segundo capítulo nos habla de un panorama amplio sobre la comunidad, sus costumbres y sus tradiciones.

El tercer capítulo, se dedicó a describir las teorías que sirvieron de fundamento para mi trabajo y la metodología llevada a cabo.

En el cuarto capítulo se diseñaron estrategias o alternativas de solución, las aplicaciones de la misma, el informe de cómo se llevó a cabo y la evaluación que se hizo con cada uno de los niños.

CAPIΤΥΛΟ Ι

IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

En la localidad de Cachán de Echeverría, Mich. Se realizó un diagnóstico a los niños de tercer grado en relación con todas las materias, así como también a las personas de dicha localidad, al llevar a cabo el diagnóstico, se realizó también el censo de población en donde ellos exponen que hablan la lengua indígena naua, pero ya no se habla tan abiertamente, porque algunas personas se cohiben; incluso hay personas que tienen como lengua materna la lengua naua, y que a sus hijos ya no les hablan en el idioma, y en la escuela ya es un problema con los alumnos sobre todo porque llevamos la asignatura de la lengua indígena, en cuanto a la localidad, los jóvenes de la secundaria ya muy poco manejan la lengua naua, aunque sus padres la dominan, ha sido mi mayor preocupación la lengua indígena naua, porque a nivel nacional, a la región se le conoce como región costa naua de Michoacán; en realidad las personas ya no quieren practicar la lengua; sin embargo tengo que hacer algo para rescatarla y los valores culturales de la comunidad, como docente, debo ser un elemento principal para tratar dicho problema, en realidad debemos de concientizar a las personas y profundizar en la importancia de nuestra lengua.

También se realizó un diagnóstico escolar dentro del aula, (VER ANEXO 1) donde pude observar que los niños en su gran mayoría se comunicaban en español; de acuerdo al diagnóstico que se elaboró se detectó que hay muchos problemas en la comunidad por ejemplo: de salud, educación, alimentación, medios de transporte, comunicación, desempleo, etc..

En cuanto a la salud, la localidad cuenta solamente con una casa provisional donde el doctor realiza sus reuniones del programa oportunidades y los trabajadores de salubridad dejan algunos medicamentos en la casa de salud y en la escuela; los

problemas que afectan a la salud, es por que se cuenta con un río donde las personas por descuido tiran basura y de ahí nacen los mosquitos, y a raíz de esto las personas se enferman por las infecciones adquiridas; y por ello también hay mucha inasistencia en la escuela por encontrarse enfermos de fiebre, vómito, además de otras enfermedades comunes como tos, gripe, diarrea, dolor de cabeza entre otros.

Por la falta de recursos, las personas no se alimentan adecuadamente, por lo tanto ellos no tienen suficientes defensas en el cuerpo para resistir a tales virus o bacterias; su alimentación básica es tortillas de maíz, frijoles, huevos, pescados y mariscos, langostinos y muy pocas veces comen carnes rojas, carnes blancas, en cuanto a las frutas y verduras, los niños las consumen sólo de temporada; como son mangos, ciruelas, guayabas, tamarindos, plátanos; y las verduras que más se consumen son jitomates cebollas y chile.

También cabe mencionar que debido a la falta de dinero ; los niños no cumplen con el material escolar que se les pide, como por ejemplo: lápices, gomas, colores, libretas, juegos geométricos, diccionarios, cuadernos para cada una de las materias, cartulinas, libros de apoyo, por lo que veo que son muy necesarios para actividades complementarias, porque en esos libros de apoyo los niños realizan tareas en su casa que son de mucho interés para ellos y cuando los compran es para todos los hermanos que asisten a la escuela primaria, pues siempre que realizamos algún trabajo, los niños acuden a conseguir el material necesario con sus hermanos o amigos; como docente veo que afecta en el desempeño de la clase porque se pierde mucho tiempo en ir a pedir el material en otros salones; además de que los niños distraen a los docentes y niños de los demás grupos, o en caso contrario cuando vienen a nuestro salón sucede lo mismo.

Las personas de la localidad se dedican exclusivamente a la agricultura de temporal y de riego o humedad, siembran solamente maíz y muy pocas personas siembran árboles frutales.

También se dedican a realizar artesanías de barro y madera tales como platos, ollas, cacerolas, tinajas, figuras de animales (tortugas, toros, culebras, puercos, peces, etc.); hacen equipales, fajas de algodón, buscan maderas especiales y caracoles de mar para sacar la pintura y con ello puedan pintar el algodón, también hacen trajes regionales bordados a mano.

Viendo toda la problemática que existe en la localidad y en el aula, me fijo una meta para dar una posible solución a tales problemas, realizando cuatro estrategias que me ayuden en el problema detectado, como lo es la lengua indígena de la región costa nava de Michoacán.

De acuerdo al resultado que se dio en el diagnóstico realizado en el aula pude manejar mi problema, metiéndome más de lleno para saber del por qué los niños ya no quieren hablar la lengua nauatl.

Cuando yo los interrogaba en lengua nauatl, por ejemplo ¿muachitos an kichiak mu tekipanulisle? (¿niños hicieron la tarea?), ellos solo se quedaban mirando con una mirada fija de incógnita y solamente dos niñas y un niño contestaron que sí, y los demás solo se miraban unos a otros, cuando le pregunté a la niña María Idalia que qué les había dicho o qué les había preguntado, ella me contesto "¿niños hicieron la tarea?" y yo le dije muy bien Mary y continué en español preguntándoles y los demás no contestaron ni una sola palabra.

En los primeros días que llegué a trabajar, yo les preguntaba en nauatl y ellos me decían maestra no sabemos que nos dices; pero pasó algo muy curioso cuando apliqué el diagnóstico me dijo un niño "maestra yo no se escribir en nauatl" entonces yo le contesté escríbelo en inglés y el niño me contestó con una palabra....mmm... y entonces se me ocurre preguntarles, que sus papás como les hablaban en sus casas,

ellos me contestaron que solo en español; entonces me ví en la necesidad de convocar a una reunión de padres de familia para entregar evaluaciones y aprovechando, les pregunté si ellos hablaban la lengua nauatl, donde los mismos padres de familia se cohibían y no me querían decir que sí; por fin un padre de familia expuso que si lo hablaba pero a sus hijos ya no les hablaban en lengua materna porque para el niño ya no era nada significativo, sino al contrario se sentía rebajado ; entonces yo les argumenté que estaba elaborando un trabajo para la valoración de la lengua nauatl y necesitaba saber de ellos si lo practicaban o no, y me contestaron, maestra pero antes no se usaban las cosas que ahora usamos por ejemplo: los platos y vasos de vidrio, las cucharas de peltre y aluminio y una larga lista de utensilios y objetos; entonces yo les dije que precisamente por eso es necesario rescatar nuestra cultura, nuestras costumbres y tradiciones, porque la lengua que hablaban nuestros antepasados, debemos seguirla practicando aunque los mestizos nos digan "indillos" "patas rajadas" "hediondos", cuando en realidad hay gente que se dice ser mestiza no sabe ni siquiera pronunciar perfectamente las palabra en español; como dice el dicho vulgar "ellos están mas pa´tras que pa´delante" porque nosotros por el hecho de ser más morenos, tener otros rasgos, otras facciones, nos desprecian, pero viéndolo bien; nosotros somos más ricos porque dominamos dos lenguas, tenemos una cultura propia, etc, cuando muchas veces el mestizo nos imita con nuestra vestimenta ¿para que engañarnos? ¿Para qué simulaciones? Como dice Ma. Luisa Acevedo.

"Los valores culturales son las creencias o sentimientos ampliamente sostenidos de que algunas actividades, relaciones, sentimientos o metas, son importantes para la identidad y el bienestar de la comunidad".¹

Siempre debemos de valorar nuestras costumbres, ya que nos identifican nuestras creencias, y nuestras tradiciones culturales, y de antemano sabemos que

¹ ACEVEDO, María Luisa, "Los niños indígenas" en Identidad Étnica y Educación Indígena, Antología Básica, UPN SEP, Plan LEPEPMI '90, México, 2ª ed. Enero 1998, p.180-181.

las culturas no existen por sí solas, sino que son creadas, vividas y transformadas por los pueblos.

“El niño indio sufre el estigma de su indianidad tan pronto como se encuentra delante de individuos del grupo mestizo. Su apariencia personal, su idioma su vestido y su conducta culturalmente prescrita lo señala como indio. El niño indígena queda colocado en un status bajo dentro de la sociedad colonial por el hecho de estar en proceso de formación por ser miembro de una minoría dominada y por ser indio”.²

Considerando lo que comenta la autora yo lo afirmo con el siguiente comentario; es verdad que cuando un niño, usa su vestimenta; pantalón y camisa de manta, huaraches y sombrero, (VER ANEXO 2) así como las niñas usan sus faldas y blusas bordadas, huaraches, sus dos trencitas con listones de colores, (VER ANEXO 3) y su tez morena; y se presenta ante un grupo de niños mestizos, el niño se cohibe, por naturaleza, sobre todo porque no se puede expresar, como el niño mestizo, porque tenemos otros rasgos, nuestro idioma es diferente y tan solo por el hecho de que los indígenas somos minorías, quedamos colocados en un status muy bajo en la sociedad.

El problema de la indianidad en México ha sido convertir ideológicamente a un sector de la población nacional en el que los indios son genéricamente una civilización muerta; sin embargo las regiones indias se les reconoce por signos externos, como sus ropas que usan, el dialecto que hablan, la forma de sus chozas, sus fiestas y sus costumbres; en realidad los mexicanos sabemos poco de los indios, de “nuestros indios” ¿cuántos son? ¿Cuántos pueblos componen el mosaico étnico que esta bajo el término único de indio? ¿Cuántas lenguas aborígenes se hablan?, así como ¿será correcto que haya un día especial en el calendario para celebrar en día Panamericano del indio? ((VER ANEXO 4) Pero más allá de estos fríos datos, difíciles de precisar, la cuestión está en el rechazo de las razas, que nos cierra la posibilidad de entender formas diferentes de vida. A muy pocos nos interesa saber qué significa ser indio, vivir la vida y la cultura de una comunidad india, padecer sus afanes y gozar sus

² Id. (Idem).

ilusiones, sino que siempre se reconoce al indio, a través del prejuicio fácil: el indio flojo, primitivo, ignorante, necio e indigente. Los pueblos indios, como en cualquier pueblo en cualquier lugar y momento provienen de una historia particular, propia. Cada generación trasmite a las siguientes generaciones un legado que es su cultura. La cultura abarca elementos muy diversos; por ejemplo, objetos y bienes materiales, considera suyos: un territorio y los recursos naturales que contiene, las ceremonias y los sitios sagrados, el lugar donde están enterrados nuestros muertos, los instrumentos de trabajo, en fin todo lo que ha sido inventado al paso del tiempo y que consideramos nuestro, -de nosotros- los nauas, mayas, mixtecos, zapotecos etc. se trasmite también las formas de organización social: que deberes y derechos se tienen que observar en la familia, en la comunidad, en el pueblo, a quien debemos de acudir.

Sobre todo es en este momento donde al niño indígena debemos de inculcarle los valores culturales, que no por ser minorías, nos dejemos llevar por lo que nos rodea, al contrario luchar contra la marea, hacer hincapié en nuestros principios como personas, como grupo sólido.

La cultura va siendo aprendida por el ser humano desde su nacimiento, el niño se empieza a socializar desde las costumbres que va obteniendo día con día en el seno familiar. La socialización es el proceso por el que todo miembro de una sociedad interioriza durante una época de crecimiento, esquemas de conducta que le permiten comportarse en un determinado grupo.

1.1 PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Una vez realizado el diagnóstico que se llevó a cabo en la escuela y la comunidad, pude darme cuenta que el problema, no era solo de la escuela, sino de la comunidad entera, para esto yo me cuestiono:

¿Qué hacer para que los niños de la escuela Primaria Intercultural bilingüe turno matutino “Melchor Ocampo” clave: 16DPB0183V ubicada en la comunidad indígena de Cachán de Echeverría, Mich. durante el ciclo escolar 2006-2007 se favorezca el uso y desarrollo de la lengua náuatl en un proceso de enseñanza-aprendizaje. En los niños, y la comunidad?

De acuerdo al planteamiento, siento la necesidad de trabajar, con los alumnos, padres de familia y comunidad en general, buscando estrategias para una posible solución a esta dificultad.

Lo afirmo con los principios que formuló Vigotsky:

“Para entender el aprendizaje de los niños es preciso entender las relaciones sociales y culturales donde este aprendizaje se realiza”³

Considero un problema el no querer practicar la lengua náuatl, sobre todo porque debemos entender perfectamente las relaciones sociales y culturales de los niños. LÓPEZ Luis Enrique dice, al respecto:

“por eso cuando la educación se lleva a cabo en un ámbito rural, indígena bilingüe y diglósico, esta tiene que proponerse como meta, necesariamente una función liberadora que promueva y favorezca el pleno desarrollo del individuo y de su grupo. Lo que se debe buscar es una escuela, que a

³ DE LIMA, Dinorah, “Nuevas ideas para viejas intenciones” en Criterios para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula” Antología Básica, UPN SEP. Plan LEPEPMI 90, México 2000, p. 49.

*partir de los intereses, necesidades y ambiciones del poblador rural indígena hablante, ponga énfasis en la libertad del pensamiento y acción y en la construcción de un espíritu de igualdad social y solidaridad democrática”.*⁴

El término diglósico lo considero cuando una de las lenguas goza de privilegios sociales o políticos sobre la otra; donde el autor nos dice que necesariamente debemos fijarnos una meta que nos favorezca y nos libere plenamente, como individuos y como grupo; la escuela es el espacio donde debemos buscar los intereses y necesidades de la población indígena, y tener libertad de pensamiento, y de las acciones realizadas, para poder construir un espíritu de igualdad social.

Ya que la escuela intercultural Bilingüe refuerza el desarrollo de la capacidad de diálogo, y permite el acercamiento de las diferencias. Los niños y las niñas indígenas son personas y ante todo, diferentes; permitir y admitir esta diferencia significa, abrirnos, entendernos y asumir una responsabilidad ante la sociedad. En este proceso los niños y las niñas construyen sus relaciones con la sociedad, no solamente en función de los intereses de la sociedad, de los parientes o los padres de familia, sino que refuerzan el derecho a necesidades e intereses propios.

Con la delimitación de mi problemática considerada, analizaré, sobre todo los problemas que aquejan a la comunidad, donde presto mis servicios.

Como docente inculcaré en los niños, los valores, las costumbres y tradiciones de nuestra cultura Nua por medio de las fiestas, (VER ANEXO 5) celebraciones, ceremonias, juegos, canciones, leyendas, cuentos, poemas, refranes, adivinanzas, poesías.

Dicha investigación la enfocaré y aplicaré especialmente con estrategias que me ayuden a mejorar, la situación de la comunidad, involucrando a los alumnos,

⁴LOPEZ, Luis Enrique, “ *Lengua y Educación*” en Estrategias para el Desarrollo de la Lengua Oral y Escrita II, Antología Básica, UPN SEP, Plan LEPEPMI 1990, México 2000, p.59.

maestros, y padres de familia, tomando en cuenta todos y cada uno de los materiales, para lograr los objetivos.

1.2 PROBLEMATIZACIÓN

De acuerdo a la problemática existente, en los alumnos padres de familia, comunidad y por qué no, también en los docentes; debemos de conocer cuáles son las causas que nos fueron orillando a tales cuestiones. Por ejemplo en el uso de las lenguas de la comunidad, identificar los aprendizajes que los alumnos han adquirido, los que aún les falta por adquirir, sus estilos de aprendizaje, la situación lingüística en la que nos encontramos, así como las actividades de enseñanza que resultan más efectivas, y se vuelven indispensables para apoyar a los alumnos en su aprendizaje.

¿En la realidad sociolingüística es posible que en nuestra comunidad haya monolingües en lengua indígena?

¿Cómo se maneja la lengua indígena en el aula y/o algunos conocimientos elementales del español?

¿Cómo se comunica el niño en el aula?

¿Cómo se comunican los docentes con los alumnos?

Los padres de familia ¿Cómo se comunican con los docentes?

¿Cómo es la relación maestro-alumno?

¿Cómo es la relación maestro- alumno- padre de familia?

¿Qué debo hacer para que haya interacción padres de familia, alumnos, maestros y comunidad usando el idioma indígena?

¿Qué idioma se utiliza más en la familia el español o el náuatl?

Mediante las cuestiones antes planteadas y precisamente en la primera cuestión, reflexionaremos si aún hay personas mayores monolingües en el idioma náuatl, y sobre todo investigaremos con los primeros pobladores de la localidad.

La importancia del bilingüismo en las comunidades, representa una alternativa de intercomunicación, así como la migración de indígenas mexicanos, fuera de su región originaria a otras zonas del país o de E. U. causan cambios no solo al interior de sus comunidades, si no en la misma población indígena, por que tal vez a donde se trasladen las personas, el idioma es mayoritario a su lengua. LOPEZ, Luis E. Dice:

“El niño logra apropiarse de la lengua o lenguas, que se hablan en su medio ambiente a medida que se va apropiando de la realidad. El desarrollo del lenguaje va de la mano con el proceso de socialización del niño”.⁵

En realidad todas las personas que emigran por largo tiempo de su lugar de origen, lo hacen para mejorarse económicamente, van en busca de mejores medios de vida, y para darles a sus hijos una mejor educación, y lo que sucede en estos casos es que todas las personas o en su gran mayoría ya no regresan a sus lugares de origen; por lo tanto esos niños que emigraron desde muy pequeños no les nace en su interior el deseo de regresar a su tierra natal, por lo tanto los indígenas cada vez somos menos. Entonces si el niño logra apropiarse de la lengua que se habla en su medio ambiente y se va apropiando de esa realidad que lo rodea apreciará más su comunidad, su lengua y cultura.

⁵ LÓPEZ, Luis Enrique, “ *Lengua e individuo*” en Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, Antología Básica, UPN SEP, Plan LEPEPMI '90, México 2000, p. 86.

PROPÓSITO GENERAL

Que a partir de un análisis reflexivo, los alumnos alcancen una competencia plena y equilibrada de las lenguas náuatl y española, en la escuela y la comunidad para que sean capaces de utilizar una y otra en cualquier circunstancia.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:

-Que los niños de la localidad se interesen por las tradiciones y costumbres de las personas mayores; para que se apropien de los valores de la comunidad y así poder conservar la cultura indígena ancestral.

-Que el niño valore la cultura y su lengua, para que por medio de ella se pueda comunicar con sus familiares y con la sociedad.

-Que los alumnos por medio del juego de refranes escritos en lengua náuatl, sepan diferenciar y valorar la importancia de la misma y se sientan comprometidos con ellos mismos como personas.

-Que los niños reflexionen y practiquen la lengua náuatl oral y escrita para desarrollen sus habilidades lingüísticas y puedan comunicarse y expresarse con mayor fluidez.

JUSTIFICACIÓN

De acuerdo a los problemas que se presentaron, elegí mi trabajo porque me interesa, la cultura, las tradiciones y costumbres de la región y sobre todo, para favorecer el uso y desarrollo de la lengua indígena nauatl, en el proceso de enseñanza –aprendizaje.

Lo seleccioné al realizar un diagnóstico pertinente que dio como resultado una gama de problemas que aquejan a la localidad, pero sobre todo por la importancia que tiene tratar este tema de rescatar la lengua y los valores culturales porque ello permite un mejor desempeño del trabajo docente, ya que el profesor es miembro activo de la comunidad, donde debo poner en práctica todos los aspectos, tanto sociales, como políticos y culturales. Solo formando parte de la comunidad se puede convivir y compartir experiencias, así también con los alumnos en el aula, brindándoles confianza y consolidando nuevas ideas para nuevos propósitos.

Mi mayor interés es que los niños sean capaces de desarrollar sus habilidades lingüísticas, que la lengua indígena no sea un obstáculo para él; sino que al contrario tenga bases sólidas para su desarrollo intelectual.

Lograr que los niños y niñas indígenas, a través de reafirmar nuestra identidad, podamos asumirnos y reconocernos, como miembros de la sociedad nacional, de la sociedad regional y de la sociedad local.

Comprometerse como mexicanos con la preservación y desarrollo de la cultura étnica y nacional.

Comprometerse en la defensa de la legalidad de los derechos humanos y de los pueblos indígenas en particular.

Hoy más que nunca el papel de la escuela debe ser la contribución a que todos los alumnos aprendan a prender y aprendan a convivir.

Una lengua se conserva más si se escribe, por eso es conveniente que las lenguas indígenas se escriban para utilizarlas en la comunicación diaria y además tener más bases para aprender mejor un segundo idioma.

CAPÍTULO I

CONTEXTUALIZACIÓN

En este apartado es importante describir el entorno. La localidad de Cachán de Echeverría pertenece a la comunidad indígena de Pómaro, la cual se encuentra ubicada sobre la carretera Federal Manzanillo- Playa Azul, (VER ANEXO 6) desviándose hacia el poniente a un kilómetro de distancia; esta localidad cuenta con una población de 568 habitantes; tomando en cuenta desde niños de cero años hasta las personas de la tercera edad, la mayoría de las personas son de escasos recursos, sus viviendas están construidas con materiales de la región, (VER ANEXO 7) como palapa, madera, teja, adobe y láminas de cartón. Su clima es cálido. En cuanto a servicios públicos cuenta con una caseta telefónica, luz eléctrica, agua potable, cancha de fut-bol, casa de salud provisional, iglesia, casa de la encargatura (in kali di timuxtin) y escuelas (lamaxtiloyan) en cuatro niveles: inicial, preescolar, primaria y telesecundaria, Programa del MEVYT (educación para la vida y el trabajo) e inicial no escolarizado.

En cuanto a la organización gubernamental de esta localidad, hay un encargado del orden quien es el representante facultado por el pueblo para tratar y darle una posible solución a los problemas y necesidades de los habitantes de esta localidad.

En cuanto a lo religioso, esta localidad es muy unida; todas las personas mayores adolescentes y niños asisten a la iglesia, las fiestas que se realizan, son el doce de diciembre en honor a la Virgen de Guadalupe y el trece de Junio, en honor a San Antonio de Padua. En estas fiestas todas las personas colaboran para su realización, por ejemplo el doce de diciembre se cooperan económicamente para comprar una vaca y con ella preparar una comida para darles de comer a todos los asistentes a la fiesta.

En esta fecha los niños por lo general no asisten a la escuela ya que se divierten viendo bailar a los danzantes, algunos padres de familia, avisan con anterioridad a los maestros de sus hijos que en esos días no podrán asistir a clases, y por lo general ese día se suspenden las labores; ya que como maestros debemos ser partícipes de las tradiciones y costumbres del pueblo, con ello invitamos a valorar nuestra cultura propia. En esta fiesta de la virgen de Guadalupe, las personas el día nueve de diciembre arreglan un Tepeyac (altar) con hojas de ahujote o de un árbol de hojas grandes que lleva por nombre cabezo, lo tapizan de hojas o ramas y hacen un convento para el altar de la Virgen; el día once de diciembre colocan la Santísima Virgen y la velan toda la noche en el Tepeyac el día doce la llevan al tepeyac con música de viento, danzantes, y cohetes partiendo desde el punto donde se realiza el Tepeyac, pasando por las calles principales hasta llegar a la iglesia, los danzantes son personas mayores y niños de la misma localidad, pero también preparan otra danza de puras niñas de siete a diez años las cuales se van turnando para bailar.

Su fiesta patronal es el día trece de Junio conmemorando a San Antonio de Padua, en esta fecha los niños tampoco asisten a la escuela ya que en esta localidad llegan muchos comerciantes, mercilleros, puestos de ropa etc. en esta fiesta patronal asisten muchas personas de localidades vecinas, como son: Tizupa, cachán de santa cruz, paso de Noria, Maruata y Chocola.

En estas fechas las personas, que asisten a la fiesta, la mayoría se comunican en las dos lenguas, sobre todo las personas mayores de la comunidad, platican de cómo se realizaban las fiestas en años anteriores.

Los niños al presentarse a la escuela, sus comentarios son de acuerdo a la fiesta que acaba de pasar, se preguntan entre ellos, que fue lo que compraron o sus papás que les compraron, en los juegos mecánicos, a cuantos juegos se subieron, también comentan que sus primos los visitaron en sus casas. Al ver los niños tan

interesados, en los acontecimientos, de la localidad, les pregunto ¿creen que podemos celebrar esta fiesta igual en estados unidos? Y me contestan los niños que todos los que se van a estados unidos, ya ni se acuerdan de las fiestas que celebramos, pues bien retomando nuestra cultura, todo lo que celebramos religiosamente, o culturalmente es lo que nos identifica como indígenas.

En la Zona Escolar todos los maestros celebramos cada año, un evento cultural (VER ANEXO 8) para el rescate de la lengua naua en diferentes localidades de la comunidad indígena de Pómaro. Este evento es organizado en conjunto con las autoridades locales, municipales y Educativas. En este evento el programa socio-cultural es desarrollado en las dos lenguas, español y náuatl. Donde los niños y personas mayores participan voluntariamente en el programa, los niños inventan cuentos en náuatl, poesías, cantos, obras de teatro, chistes, adivinanzas etc. Incluso el Himno Nacional,(VER ANEXO 9) el Toque de Bandera(VER ANEXO 10) y el Juramento(VER ANEXO 11) se hacen en lengua indígena.

La escuela es de organización completa, laboramos seis maestros y un director sin grupo. Cuenta con 120 alumnos de primero a sexto grado, cabe mencionar que contamos con un desayunador escolar donde el director y el comité de la asociación de padres de familia lo gestionaron por medio del DIF, la escuela cuenta con una pequeña biblioteca, gracias al programa de escuelas de calidad, todos los salones cuentan con un televisor, una computadora, DVD y una grabadora, gracias a todo este material los niños y las niñas han desarrollado habilidades físicas e intelectuales, estos equipos pudieran utilizarse en un futuro no muy lejano para diseñar estrategias y actividades de tipo interactivo y lúdico para que los niños favorezcan el uso de su lengua.

En esta escuela, tenemos dos niñas de educación especial, una se encuentra en cuarto grado y otra en primer grado. Viviana es una niña sordo-muda, y

Esmeralda es débil visual, los compañeros maestros, ponen todo su interés para la superación de estas alumnas.

Como docente en este centro de trabajo y bajo mi cargo está el grupo de tercer grado con 17 alumnos (VER ANEXO 12). Una vez realizado el diagnóstico que se aplicó en las áreas de español, matemáticas, conocimiento del medio y lengua nauatl, me dí cuenta que la mayoría de los niños no realizaron el examen de lengua nauatl; como es claro que en las otras materias; también andan bajos, pero me enfoqué por el problema de la lengua indígena nauatl, porque trabajo y me preocupo por una escuela bilingüe de calidad donde mis necesidades son: especialmente que los niños, los padres de familia y comunidad entera valoren y practiquen su lengua indígena para favorecer el uso y desarrollo de la misma, tanto en los procesos escolares como en su vida cotidiana. Como docente y como miembro activo de la comunidad participo activamente para el logro de este propósito.

La mayoría de las personas de la comunidad se dedican a la agricultura y a la ganadería en baja escala, además por los trabajos que realiza la comunidad y sobre todo porque hay personas mayores que no pudieron asistir a la escuela o no pudieron recibir una educación, también hay personas analfabetas, que en las tareas con los hijos no los pueden apoyar, es por ello que no les interesa que sus hijos aprendan, como es en el caso de mi grupo de tercer grado, donde tengo un problema de lectura y escritura con dos niños; y la mamá del niño Daniel me expuso que su hijo no es para la escuela, que desde el nivel de preescolar el no aprendió nada y no sirve para la escuela, cuando la señora se expresó de esa manera; me hizo sentir un poco mal, porque de momento sentí que en su familia el niño no recibe la autoestima suficiente y a lo mejor eso puede ser un factor por el cual el niño no pueda aprender; Sobre el niño Baldomero que no sabe leer y no conoce las letras del abecedario, indagué que en su familia; su papá es muy rudo con él, y dentro del aula el niño no entiende razones, tal vez porque se siente libre de su papá, con esfuerzo

y dedicación el niño ha ido superando esos problemas, para que así fuera me vi en la necesidad de platicar personalmente con su papá para hacerle ver que su hijo necesitaba de su apoyo, además que hoy en día ya no podemos enseñarle a los niños a punta de zapato, tal vez como en los años 60 ó 70´s, hoy el aprendizaje debe ser diferente no podemos seguir actuando como hace 30 ó 40 años atrás, María del Carmen Ortega Salas dice:

“El desarrollo Psicológico implica en el crecimiento personal a través de la enseñanza y aprendizaje de destrezas cognitivas y disposiciones que da lugar tanto a la construcción de una identidad o personalidad como a la capacidad para actuar socialmente”.⁶

El texto anterior sustenta lo que afecta en el desarrollo psicológico del niño y como lo afecta en el crecimiento personal y en su aprendizaje, por eso es muy importante valorar el aprendizaje de cada niño, tal vez el problema surja de que sus padres no los traten con cariño y es por eso de que reaccionan de esa manera.

Cabe mencionar que en esta localidad hay muchas personas mayores que no tuvieron la oportunidad de estudiar o terminar su educación básica pero que de alguna manera me apoye para la realización de mi trabajo; el que no hayan concluido su educación básica no implica ser un obstáculo para la comunidad sino al contrario se puede decir que es una persona que vivió los hechos de la comunidad desde cerca o en carne propia, otras personas que no han concluido su educación primaria y secundaria; generalmente estas personas se dedican a la alfarería, tejidos de equipales, albañilería, pesca, etc.

⁶ ORTEGA, Salas Ma. Del Carmen, “ *Escuelas para pensar: currículum para el desarrollo del pensamiento y la Comprensión*” en Criterios para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula. Antología Básica, UPN, Plan LEPEPMI 1990 ,p.74.

Cuando los adultos ya realizamos alguna actividad, muchas de las veces ya no dejamos actuar a los niños como en la edad escolar, sino que se van incluyendo en las actividades que realizan los adultos o los mayores.

“las comunidades indígenas son una gran casa donde nuestros niños tienen la libertad de correr, saltar, experimentar, jugar y relacionarse con sus semejantes. Su incorporación temprana a las actividades de apoyo a la economía familiar y a los acontecimientos comunitarios, hace de la comunidad una escuela donde los niños a través de la observación y la experiencia van adquiriendo conocimientos que les son útiles”.⁷

De acuerdo con lo establecido en el manual del maestro, se dice que las comunidades indígenas los niños y las niñas a temprana edad se incorporan a las actividades de apoyo a la economía familiar, las niñas a los quehaceres del hogar y los niños a la agricultura, este es otro factor donde los infantes ya no terminan de estudiar su educación básica y es por eso que en la comunidad existe mucho analfabeta. El analfabetismo es debido a la falta de recursos económicos, las personas de la comunidad, no pudieron asistir a la escuela porque no tenían los medios necesarios, y no es que perjudique a la comunidad sino que cuando los docentes realizan reuniones o talleres con los padres de familia, se organizan comités para llevar un mejor control, y cuando eligen algún padre de familia para integrar el comité, no acepta porque dice que no sabe leer, y creo que los docentes también no hemos hecho algo por los padres de familia, solamente nos dedicamos a los niños y descuidamos la comunidad.

⁷ SEP DGEI, *Manual del maestro de educación preescolar indígena*, (EL CENTRO DE EDUCACIÓN PREESCOLAR INDIGENA) en Campo de lo Social y la Educación Indígena I, Antología Básica, UPN SEP, Plan LEPMI 1990, México 2000, p. 220.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado, me propongo exponer algunas ideas concretas basadas en el paradigma de la investigación- acción participativa que se llevó a cabo, mediante un diagnóstico que apliqué a los niños de tercer grado de la escuela primaria bilingüe “Melchor Ocampo” de la localidad de Cachán de Echeverría; para poder solucionar los problemas relacionados con la lengua indígena naua tomando en cuenta los valores, las costumbres y tradiciones culturales propias de la comunidad.

El presente trabajo lo sustentaré en la teoría de diversos autores; para poder llevarlo a cabo, me basé en la investigación-acción, ya que lo estoy desarrollando con alumnos, padres de familia, comunidad y docentes, es por eso que necesito de la investigación-acción para actuar e interactuar con la comunidad y con las personas que me rodean, buscar estrategias que permitan mejorar acciones y transmitir las en el medio donde me desenvuelvo, para poder lograr esto , me respaldo con lo que dice Marissa Casillas:

“La última palabra, la verdadera, la dirán siempre los que sienten, los que ven y se expresan desde el núcleo de su propia realidad”.⁸

Debemos de tener presentes los fundamentos y conceptos de nuestra práctica y de la investigación que realizamos, así como tener muy en cuenta los objetivos de la investigación, para que haya una estrecha congruencia entre la investigación y la técnica a desarrollar, recopilar información de nuestra actividad docente y no contradecirnos; ubicar el momento o la técnica de investigación así como interesarnos en el principio de nuestra problemática como lo afirma Antón de SHUTTER.

⁸ CASILLAS, Marissa, “Revaloración de la narrativa indígena” en El Campo de lo Social y la Educación Indígena III, Antología Básica, UPN SEP, Plan LEPMI 1990, México, marzo 1998, p. 526.

“Método es el camino o medio para llegar a un fin, el modo de hacer algo ordenadamente, el modo de obrar y de proceder para alcanzar un objetivo determinado”.⁹

El investigador siempre debe de buscar un método relacionado con el problema, para que se pueda buscar una alternativa de solución

Existen otras formas de investigación como por ejemplo en el salón de clases y en la escuela, hay infinidad de documentos donde podemos sacar información, pero debido a la rutina ni siquiera nos damos cuenta de su existencia; como por ejemplo, en las actividades escolares, actividades sociales o de aprendizaje, otros son documentos administrativos, etc.

En los diferentes trabajos que realizamos sobre el aprendizaje de nuestros niños: tareas escolares, dibujos, pinturas, recados, las comunicaciones entre los alumnos; el periódico mural, las exposiciones, las fiestas escolares, las ceremonias a la bandera, la lista de asistencia, boletas, cuadro de calificaciones, los planes de trabajo, semanario, informes de comisión, los archivos de la escuela, las fotografías, videos, etc.. en fin un sinnúmero de documentos y acciones que se realizan de manera individual y que éstas a fin de cuentas pueden realizarse colectivamente entre los sujetos involucrados en el trabajo escolar.

Teniendo presente lo anterior, en la investigación-acción, involucré a las personas de la comunidad, por medio de una reunión de padres de familia, donde les hacía hincapié en el rescate de la lengua indígena náuatl, manteniendo nuestra cultura, costumbres, tradiciones, ya que lo que nos identifica como etnia es la unidad en la comunidad, valorando y practicando lo nuestro, o lo que es nuestro, en la comunidad me acercaba más al diálogo, con las personas mayores y como es

⁹ SHUTTER, Antón . “La metodología y el método” en Metodología de la investigación II, Antología Básica, UPN 2ª ed. México. D.F. 1992. p.227.

costumbre de encontrar familiares en las comunidades sobre todo me sentí con más confianza, más familiarizada para conversar acerca de lo que me proponía. El diálogo con los compañeros maestros me fue muy favorable sobre todo porque las conversaciones eran sobre el mismo fin, fomentar la lengua indígena nauatl, a pesar de que un maestro es del Estado de Veracruz, una compañera del Estado de Hidalgo, no se interponían en las propuestas de los compañeros indígenas nauas de la Costa como dice DIAZ – Couder:

“El lenguaje es un sistema de comunicación y que las lenguas no son sino casos particulares del lenguaje humano, es decir sistemas de comunicación propios de un grupo social particular, el Zapoteco, mixteco, el chinanteco son todos lenguas en este sentido”.¹⁰

La cultura y el lenguaje son propios de los humanos ya que tenemos la capacidad de ir moldeando y transformando no solo la naturaleza, sino las relaciones con el mundo y nuestra forma de vivir. A través de la historia hemos ido creando y modificando nuestra relación con el mundo evolutivo.

Aunque la lengua ha sido considerada como un problema político, porque el bilingüismo se relaciona con la falta de unidad nacional o regional.

En la investigación – acción que se llevó a cabo con diferentes métodos, me ví en la necesidad de buscar algunas estrategias innovadoras que puedan ayudar a solucionar el problema mas latente que existe en los niños de tercer grado de primaria, docentes y comunidad. Donde pretendo, trabajar cuatro estrategias que se diseñaron, con el propósito de que los niños, logren de manera eficaz la comunicación en la escuela y la comunidad promoviendo la participación activa de los sujetos, para llevar a cabo las estrategias se realizaron reuniones con padres de

¹⁰ DÍAZ, Couder. Ernesto. “ *Diversidad sociocultural y Educación en México*” en Antología Temática Cultura e Identidad, SEP. México 2000. p 108

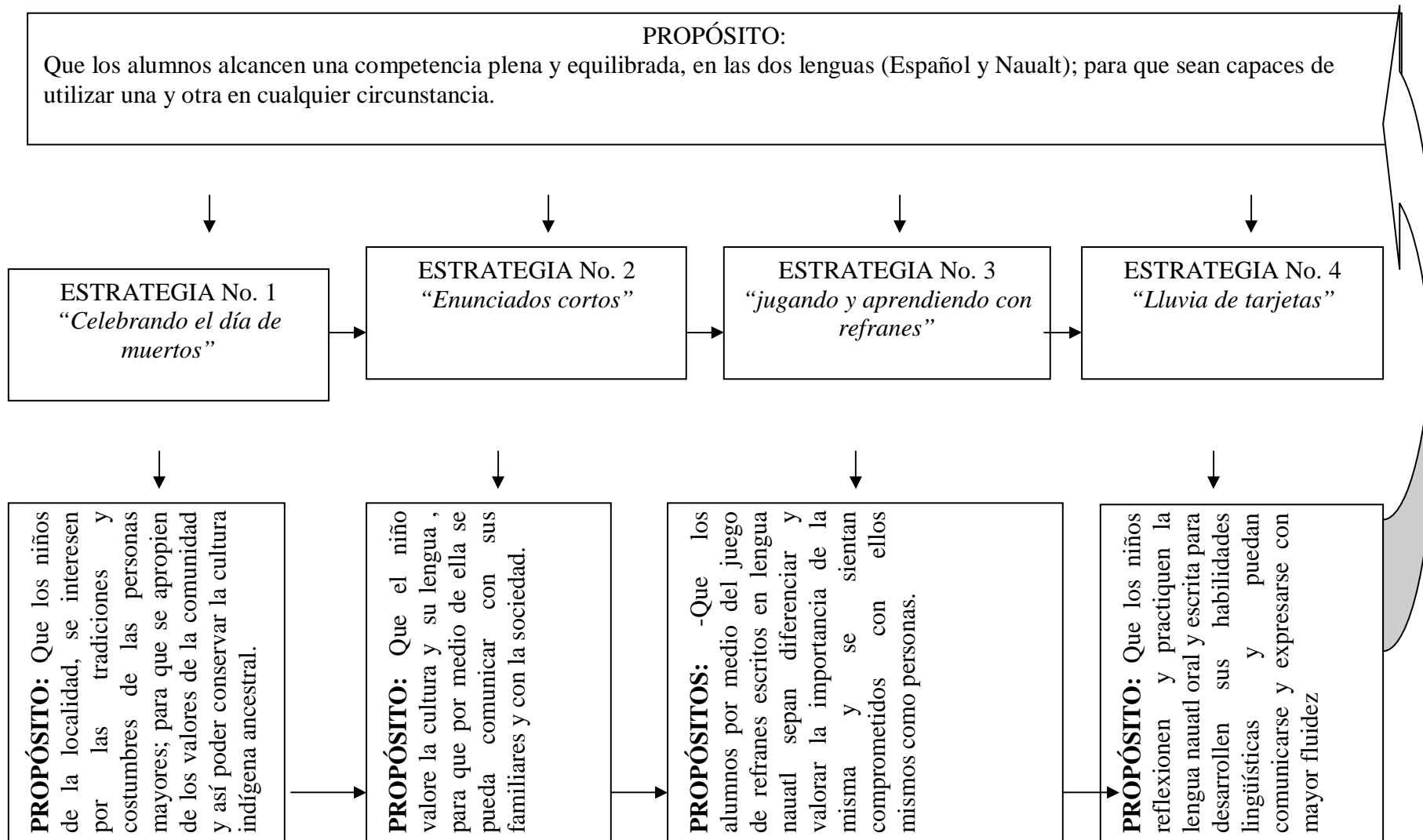
familia y docentes para plantear el problema y las actividades a realizar para poder darle una posible solución.

CAPÍTULO IV

ALTERNATIVA

4. ESTRATEGIAS DE SOLUCIÓN

En este apartado se diseñaron cuatro estrategias para trabajar con los alumnos, buscando dar una posible solución. Plantear estrategias de enseñanza aprendizaje no es fácil, pero es un reto del docente, donde se requiere de tiempo y dedicación de acuerdo a las necesidades del contexto. Las estrategias que se realizaron aparecen en el siguiente esquema.



ESTRATEGIA No.1

CELEBRANDO EL DÍA DE MUERTOS.

PROPÓSITO: Que los niños de la localidad se interesen por las tradiciones y costumbres de las personas mayores, para que se apropien de los valores de la comunidad y así ellos puedan conservar la cultura indígena ancestral.

TIEMPO: 3 horas.

MATERIAL: * Frutas

- Flores naturales (xuchitl)
- Velas (candelas)
- Cruces de madera
- Una imagen religiosa
- Mesas (Para el altar y la ofrenda) (palajkual)
- Un mantel
- Un vaso con agua (atl)
- Taquitos de frijoles (laxkali ka ixol)
- Queso
- Envases de refresco vacíos para floreros
- Latas de leche vacíos para soporte de las cruces
- Arena o tierra para llenar las latas que servirán de soporte para las cruces. (xali o lali)
- Chocolate preparado
- leche
- Piezas de pan

- Papel crepe (diferentes colores) (amal crepé miak iyapli)
- Hilo de estambre (ikpal de estambre)
- Resistol
- Cartulinas (amames telauak)
- Tijeras (latiktiloni)
- Hojas blancas t/ carta (amal istak)
- Colores (iyapali)
- Lápiz (lajkuiloni)
- reglas graduadas
- agua para floreros (atl pa xuchichimis)

DINÁMICA DE TRABAJO: Primero los niños formarán equipos para traer los materiales antes mencionados.

El equipó # 1: Traerá las frutas como: manzana, coco, caña, plátano, etc.; excepto frutas ácidas, porque de acuerdo a la creencia de las personas mayores dicen que: “las ánimas no llegan a comer si en la ofrenda existen frutas ácidas”.

El equipo # 2: Traerá flores naturales de cempasúchil principalmente y otras más de ornato, velas, una imagen religiosa, un vaso con agua y envases de refresco vacíos.

El equipo # 3: Traerá un mantel, unas piezas de pan, leche y chocolate preparado.

El equipo # 4: traerá taquitos de frijoles, un pedazo de queso, y cruces hechas de madera de 50 centímetros de altura.

Yo como docente, me toca llevar papel crepé, hilo de estambre, resistol, cartulinas, tijeras y hojas blancas T/ carta.

Todos los niños llevarán, sus colores para iluminar, lápices para escribir, reglas de 30 cms.; también llevarán una lata de leche llena de arena o tierra, para acomodar las cruces.

Las mesas para la ofrenda, las tomaremos del salón de clases.

Es muy importante que nuestra identidad la conservemos siempre; pero que le demos el valor real dentro de cada una de personas que vivimos en comunidades indígenas, ya que con este valor que existe entre los individuos y el medio, nos podemos relacionar con los diversos medios culturales primitivos incluidas en sociedades modernas pero que siguen conservando sus creencias de continuidad e igualdad social, con fuerte énfasis en la dimensión cultural; como lo afirma SMITH Murray. que:

“La educación es verdadera comunicación y lo que se necesita comunicar a los niños indígenas no son los hechos de la cultura caucásica sino la idea de que un indígena no tiene que cometer suicidio Psicológico o etnológico para aprender de otras culturas”.¹¹

La utilización de las dos lenguas ha favorecido en la escuela, debido a que se crea un ambiente de mayor y mejor confianza y comunicación, además es tomar en cuenta la cultura de los educandos, donde se permite a los niños adquirir conciencia de sus propios valores, para recobrar la personalidad étnica y cultural.

Escribir una lengua no resuelve el problema indígena ni permite salir de la crisis ni de nada. El escribir una lengua es utilizar un código diferente para situaciones comunicativas y culturales muy distintas.

Los maestros bilingües que atendemos estos centros de trabajo debemos de dominar la lengua indígena de la región, debemos responder a las necesidades e intereses, de los niños y de la comunidad donde nos encontremos ubicados, que haya una estrecha relación y correspondencia entre lo que los docentes realizamos y lo que la propia situación socio-económica, política cultural y lingüística nos

¹¹ SMITH, Murray. “Un Modelo para la enseñanza de la ciencia a niños indígenas” El Desarrollo de Estrategias didácticas para el Campo de Conocimiento de la Naturaleza, en Guía de trabajo y Antología básica UPN/ SEP Segunda Edición, Plan LEPEPMI 1990, Enero, México 2000, p.145.

pida. Esta participación debe darse en un ambiente de democracia, autonomía y libertad.

Para la evaluación de la estrategia es necesario tener en cuenta los siguientes aspectos:

- trabajó con dedicación sobre el tema
- aportó ideas con respecto al día de muertos
- participó en la actividad a realizar
- trajo los materiales que se le pidió
- realizó el texto sobre el día de muertos

ESTRATEGIA No. 1

INFORME DE APLICACIÓN

CELEBRANDO EL DÍA DE MUERTOS

Como primer paso, me cercioré si los niños habían traído todos los materiales que se les había indicado con anterioridad.

Después, por no poder ir hasta donde se encuentra ubicado el panteón de la localidad, buscamos dentro del área escolar el lugar apropiado para colocar las cruces que los niños habían traído. Ya una vez colocadas las cruces, regresamos al salón para hacer las coronas con las cartulinas las cuales las partimos en cuatro partes iguales cada una, y les di un cuarto de cartulina a cada niño para que ellos mismos elaboraran una corona; ellos iniciaron haciendo un círculo grande que es el exterior y un círculo pequeño en el centro y dentro de este círculo pequeño, dibujaron una cruz, recortando con las tijeras los espacios sobrantes.

Después se les repartieron pedazos de papel crepé de diferentes colores para hacer las flores que pegaron con resistol en las coronas hechas de cartulina; y luego las expusieron al sol para que secase el resistol y las flores quedaran bien sujetas.

Posteriormente se cortó el hilo de estambre en pedazos de 30 centímetros de largo los cuales se colocaron en las coronas y sirvieron para sujetar las mismas en las cruces.

Una vez que se terminó de hacer todo esto, colocamos las mesas en una esquina del salón de clases y luego sobre una mesa colocamos el mantel; y la otra sirvió para el altar donde colocamos la imagen religiosa (VER ANEXO 13).

De acuerdo a las cosas que trajo cada equipo, empezamos por colocar las velas apagadas y luego, colocamos la ofrenda iniciando por los taquitos de frijoles, el pedazo de queso, las piezas de pan y las frutas las cuales se pusieron en el centro y las tapamos con flores naturales, luego colocamos el vaso de agua, la leche y el chocolate preparado.

En los envases vacíos, colocamos las flores y las pusimos en el altar como floreros.

Una vez terminado de colocar todas las cosas, encendimos las velas y les expliqué el significado de las ofrendas, del por qué año con año las familias mexicanas y principalmente de raza indígena celebran el día de muertos; y además les conté la siguiente leyenda:

Hace mucho tiempo, en un pueblo como este vivía un matrimonio donde el señor y la señora eran descendientes de familias muy católicas. Y Dios les regaló solamente un hijo a quien lo bautizaron con el nombre de Pedro, cuando este creció, se casó con una muchacha del mismo pueblo; pero se llegó el tiempo que murieron los papás de Pedro quedando totalmente huérfano de padre y madre; y por la pérdida de sus seres queridos, él se tiró a los vicios como es el alcohol...

Unos días antes de que se llegara la celebración del día de muertos, su esposa le dice a él...Pedro ya no tomes... pues ya se va acercando el día de muertos; y yo quiero que compres aunque sea una gallina para ponerle ofrenda a tus papás... Pedro le contestó... vieja no estés chingando porque los muertos ya no vienen del cielo... y no me molestes más... yo solo quiero seguir tomando y tomando.

Así pasó el tiempo, y un día antes de que se celebrara el día de muertos, la señora de Pedro como pudo consiguió una gallina; y al día siguiente muy

temprano, ella misma preparó la gallina (totolen) en mole y la colocó en el centro de su mesa frente a una imagen de la Virgen de Guadalupe, para ofrendarla en honor a sus suegros; y por no tener dinero para comprar unas velas, ella colocó dos rajas de ocote (ocolt)

encendidas; ya después de colocar la ofrenda, la esposa de Pedro se quedó haciendo oración por unos minutos; y en esos momentos llegó su esposo Pedro pidiéndole de comer, y la esposa de Pedro le dijo que toda la gallina la había puesto de ofrenda y por el momento no había nada que ofrecerle de comer y que por favor se esperara un poco de tiempo mientras que se llegaba la hora de levantar la ofrenda y ya comerían los dos; pero como él estaba borracho, no hizo caso de lo que su esposa le decía; y sin esperar mas tiempo, Pedro tomó la ofrenda de donde estaba y se puso a comer diciendo... "que al fin los muertos ya están muertos y ellos ya no vienen"... y él se comió todo... la esposa muy apenada fue a hablar con el sacerdote del pueblo y le dijo que su esposo no creía que los espíritus de los muertos bajaban del cielo en esa fecha. Por tal motivo el sacerdote le dijo a la señora que él iba a hablar con su esposo para invitarlo a la misa de ese día la cual se iba a celebrar en honor a los fieles difuntos; y en ese mismo momento el sacerdote acompañó a la esposa de Pedro hasta su casa donde lo encontró bien dormido. Platicó bastante hasta que logró convencer a Pedro y se fueron a misa, una vez que llegaron a la Iglesia, el sacerdote le explicó a Pedro que estuviera atento de todo lo que él iba a ver; pero Pedro le contestó con un dicho muy conocido el cual dice "hasta no ver, no creer"; después el sacerdote realizó la celebración y antes de dar la bendición, guardó un minuto de silencio y fue en ese momento cuando todos los difuntos salieron en dos filas llevando con ellos en sus manos las ofrendas y velas que sus familias les ofrendaron en sus casas; y fue ahí donde Pedro vió a sus papás quienes llevaban entre sus manos solamente un plato de huesos de gallina y dos rajas de ocote encendidas. Pedro salió corriendo y gritando perdónenme papacito...mamacita...

Hasta entonces Pedro creyó verdaderamente que nuestros difuntos nos visitan en ese día tan especial.

Al término de la aplicación de la estrategia número uno, los niños escribieron un pequeño texto,(VER ANEXO 14) donde ellos redactaban como hacen la ofrenda en sus casas para esperar la llegada de sus familiares difuntos en el día de muertos.

Los niños que más participaron en esta actividad, no se les dificultó mucho crear su texto por la razón de que en sus casas también celebran ese día tan especial para los difuntos.

Con esto me di cuenta que esta estrategia no fue en su totalidad de agrado para todo el grupo. Ya que yo misma vi que hubo varios detalles, unos niños estaban haciendo las cosas que yo les indicaba, sin mucha importancia; pero cuando les conté la leyenda, todos empezaron a tomarle mayor interés al tema.

Después les pedí que me escribieran unas calaveras,(VER ANEXO 15, 16 Y 17) pero los niños no me comprendían, como rimar los versos, como por ejemplo: panteón con salón, etc. les puse un ejemplo:

Marcelina estaba sentada en el salón

Llegó la calavera y le dio un apretón.

Solamente la niña María Idalia pudo componer una calavera es la siguiente:

Estaba la calavera sentada con el director
Cuando llega Alfa cuidado director
La calavera te va echar corrector.

Estaba la maestra escribiendo en el escritorio
vino la calavera y le dijo vamos al dormitorio.

EVALUACIÓN DE LA ESTRATEGIA 1

CELEBRANDO EL DIA DE MUERTOS

En la estrategia DIA DE MUERTOS la cual tiene como finalidad, que los niños de la localidad, se interesen por las tradiciones y costumbres de las personas mayores, para que se apropien de los valores de la comunidad y así poder conservar la cultura indígena ancestral.

Primeramente los niños formaron equipos para traer el material que se les había pedido, los niños muy emocionados me preguntaban, que las cosas que iban a traer se las comerían después o que les haríamos, algunos niños si tenían más posibilidades de traer las cosas mientras que otros no sabían si traerlas o no, de acuerdo a los equipos los niños fueron mencionando, las cosas que traerían.

Cuando se hizo la aplicación, todos los niños muy cumplidos llevaron su material, y nos pusimos a trabajar, y me dice el niño ADELFO maestra yo no traigo muchos taquitos, no más traigo tres para mí,... y le pregunto al grupo en general. A ver ¿Las cosas que traemos son para comer?.... NO... contestan todos... muy bien ¿para qué son?... para trabajar, y ¿Qué vamos a trabajar? ... Vamos a celebrar el día de los muertitos... y después nos comeremos toda la ofrenda.

Es así como los niños, todos organizados en su equipo prepararon lo que llevaban para compartir y lo colocaron en la mesa de las ofrendas. Después elaboraron sus coronas de papel crepé y cartulinas y

me dice el niño Baldomero no... maestra... yo no quiero hacer eso, porque no soy niña, dice mi papá que solamente las niñas pueden hacer estas cosas; y nosotros los hombres en el monte, con un machete... entonces le contestó su primo Jesús ¡ah! Pero fíjate donde estamos a horita en la escuela, y estamos haciendo lo que nos diga la maestra, no estamos en la casa...cuando estamos en la casa nos mandan a cuidar los chivos, a la leña, a limpiar la milpa... y hacer las tareas de la escuela. Las niñas más aplicadas fueron muy rápidas y les ayudaron a los otros compañeros a terminar sus coronas.

Las dificultades que encontramos durante la aplicación, es que dos niños no llevaban sus tijeras y no podían recortar sus cartulinas, mientras que los otros niños pedían tijeras prestadas, los demás avanzaron, otros niños que no podían recortar las flores, al niño Juanito se le tiró el resistol y mancho el piso, la butaca hasta la ropa se manchó, y esa fue la situación de que no pudimos avanzar, y la estrategia se prolongó media hora más.

Los logros que obtuvimos de esta estrategia es que todos los niños se motivaron, cuando les terminé de contar **la historia del hombre que no creía que los muertos visitaban a sus familiares.** Después de esto me preguntó la niña DIOSELINA... Maestra y ¿de que forma se presentan los muertos?... yo les explicaba que de acuerdo a la cosmovisión y la cultura, los muertos se pueden presentar de diferentes maneras, por medio de un sueño, o cuando se caen las cosas de su lugar, o se escuchan pasos por la noche, cuando escuchas que el ser querido te llama por tu nombre. Después los niños empezaron a contar historias que les habían contado sus abuelos, sobre los muertos.

ASPECTOS A EVALUAR					
NOMBRE DEL NIÑO	Trabaja con dedicación sobre el tema	Aportó ideas Con respecto al día de muertos	Participó en la actividad a realizar	Trajo los materiales que se le pidió	Realizó el texto sobre el día de muertos
Sacramento	SI	POCO	SI	SI	NO
María idalia	SI	SI	SI	SI	SI
Alfa Nélica	SI	SI	SI	SI	NO
Daniel	SI	SI	SI	SI	NO
Juan Domingo	SI	SI	SI	SI	NO
Julian Gumerindo	SI	POCO	SI	SI	NO
Dioselina	SI	SI	SI	SI	NO
Jesús	SI	SI	SI	SI	NO
Adelfo	SI	SI	SI	SI	NO
Adrián	SI	SI	SI	SI	NO
Claudia	SI	SI	SI	SI	NO
Mirna Jazmín	SI	SI	SI	SI	NO
Jolizet	SI	POCO	SI	SI	NO
Angelli	SI	SI	SI	SI	NO
José Luis	SI	POCO	SI	SI	NO
Marcelina	SI	SI	SI	SI	NO
Valdomero	POCO	SI	SI	SI	NO

SIMBOLOGIA

SI

NO

MUY POCO

ESTRATEGIA No. 2

ENUNCIADOS CORTOS

PROPÓSITO: Que el niño valore la cultura y su lengua para que por medio de ella se pueda comunicar con sus familiares y con la sociedad.

TIEMPO: 2 HORAS.

MATERIAL:

- * Cartulinas.
 - Plumones de aceite
 - Lápiz
 - Cuaderno de raya

DINÁMICA DE TRABAJO: Primeramente las cartulinas las cortaré en tiras de 10 centímetros por todo lo que dé la cartulina, y le daré una tira a cada uno de los alumnos.

Después le daré también un plumón a cada uno de ellos para que me escriba un enunciado corto en lengua náuatl sobre la tira de cartulina, los cuales se refieran a enunciados simples, sobre las actividades cotidianas de su familia; por ejemplo:

XI KUALIKA IN LAXKALI

XIK LALE MU TSOTSOMAJLE

TRAE LAS TORTILLAS

PONTE TU ROPA

XI LAXPANA

XI MALTI KA ALT ISTIK

XIMUTSEKAUASTI

PONTE A BARRER

BAÑATE CON AGUA FRIA

PEINATE

y otros enunciados sencillos que se aplican en la escuela, como por ejemplo:

XILAJKUILO KUALTICHIN

XIMUTEKPANAKAN

XILAKAKI

XIMUKAUA

AMO XINAUATI

ESCRIBE BONITO

FORMENSE

PON ATENCION

CALLATE

GUARDA SILENCIO

Una vez que ellos hayan escrito su enunciado, los intercambiaremos para escribir todos esos enunciados en las tiras de cartulina y pegarlas en las paredes del salón para que los niños valoren sus trabajos y se sientan motivados para seguir trabajando enunciados cortos en lengua náuatl y así todos juntos podamos practicar nuestra lengua repasando, leyendo en voz alta, una y otra vez hasta comprender el enunciado.

Para poder lograr todo esto, es importante retomar lo que LOPEZ, Luis Enrique dice:

“El organismo del niño posee un mecanismo interno que le permite construir primero su propio lenguaje y luego a través del contacto con la lengua de su hogar y de su comunidad, le posibilita la apropiación del lenguaje de los adultos, hasta llegar a hablar como ellos.”¹²

El niño, cuando comprenda perfectamente su lenguaje podrá clasificar, el significado de las palabras que lo rodean, es decir construir el lenguaje de los adultos.

¹² LOPEZ, Luis E.. “*Lengua e individuo*”, Lenguas, Grupos Étnicos y Sociedad Nacional, en Antología Básica: UPN SEP, Plan LEPEPMI '90, Enero 1998, p. 86.

El niño posee su propio lenguaje, retoma el lenguaje de su hogar y lo compara con el de la escuela o la comunidad y se dá cuenta que el lenguaje cambia en los tres momentos, en la escuela se le inculca la lengua indígena nauatl, en su casa, habla el español, igual que en la comunidad.

Es muy importante que el niño domine primero una lengua para que pueda hablar una segunda lengua, desarrolle el aprendizaje desde la familia y la experiencia escolar tanto en el nivel de primaria como en el preescolar, ya que la enseñanza y el aprendizaje en el aula se realiza la mayor parte a través de la interacción verbal. Así es como el docente va construyendo formas de interacción, preguntando a los alumnos respondiendo, y evaluando lo que aprenden los niños y al mismo tiempo lo que enseña el maestro.

En esta estrategia se evaluaron los siguientes aspectos:

- trabajó con dedicación sobre el idioma nauatl
- escribió los enunciados en nauatl
- participó en la creación de enunciados en nauatl
- entregó por escrito los enunciados en nauatl
- le interesó el tema en el idioma nauatl

ESTRATEGIA No. 2

INFORME DE APLICACIÓN

ENUNCIADOS CORTOS.

En la aplicación de esta estrategia, me sentí muy motivada, porque los niños le pusieron mucha atención a lo que yo les expliqué sobre lo que íbamos a hacer.

Después empezamos a escribir los enunciados cortos como a continuación se describen.(VER ANEXO 18)

NU NANTSI KICHIA LAXKALI..... Mi mamá hace tortillas.
NU TAJTSIN TIKIPANUA MOCHI TONALI....Mi papá trabaja todos los días.
IN MICHIN TIJKUALO TIMUXTIN.....El pescado lo comemos todos.
IN LATAKUALONI UNKA YANKUIK.....El sombrero está nuevo.
IN TUTUL KIPIA MIAK SEKUISLI.....El pájaro tiene mucho frío.
IN PATSIN KICHIXTIKA INANTSI.....El pollito espera a su mamá.
IN ATUTUL KIPIA SE ATUTUTSIN.....La pata tiene un patito.
IN AYOL NIJNIMIA PIN XALIPAN.....La tortuga camina en la arena.
IN KUATOCHI KIPIA MIAK KUCHISLI.....El conejo tiene mucho sueño.
IN PANTLI KIPIA YE IYAPALI.....La bandera tiene tres colores.
MUACHITOS AMO XILAKETSAKAN.....Niños no estén platicando
MUACHITOS AXKAN MATI MUMAXTIKAN.....Niños ahora vamos a leer.
SITLALI XIPANU PAN LAJKUILOYAN.....Sitlali pasa al pizarrón.
KINAMI ITOKA MU NEMACHTILOYAN.....¿Cómo se llama tu escuela?.
MUXTIN XILAJKUILUKAN IN LAXPUALI.....Todos escriban los números.
KINAMI ITOKA MUTEMACHTIANI?..... ¿Cómo se llama tu maestro?
LEN TIKCHIJTICA?..... ¿Qué estás haciendo?

POEMA

LAXPUYAUAK

Nimuketsa laxpuyauak
Kiman muketsa in tonali
Uan in kuialtichin auajtsinko
Mojmotsa nikpanauia neual.

TEMPRANITO

Me levanto tempranito
cuando se levanta el sol
y de lindas mañanitas
Diariamente gozo yo

Los logros fueron mucho mejor que lo que tenía planeado todo lo realizamos, pero rebasamos el tiempo estimado. Las dificultades que me encontré es que los niños tardaron mucho tiempo en escribir sus textos pues algunos decían que no comprendían nada en hacer las oraciones por tener problemas en la escritura; solamente la niña María Idalia comprendió perfectamente los textos ya que es una niña brillante en el salón de clases, también observé que la mayoría de los niños, les interesó mucho, el trabajo que realizamos, tres niños eran los que más interrogaban sobre como lo iban a realizar y yo los veía muy entusiasmados en el trabajo, porque son niños que entienden la lengua y además que sus padres lo hablan muy bien. He estado observando en el grupo que los niños, no quieren hablar la lengua indígena, y me pongo a reflexionar del porqué los niños ya no quieren hablar el idioma mucho menos se quieren poner la indumentaria, entiendo que la globalización nos esta consumiendo día con día, pero he ahí mi labor de trabajar con los pequeños y la comunidad.

Al realizar la actividad en el salón de clases, a los niños les expliqué la dinámica de trabajo, en la que todos querían recortar cada uno, una cartulina, incluso unos se molestaron porque no les dí las cartulinas para que las recortaran, en fin después de que ellos realizaron el trabajo, fui observando a cada uno de los niños, en la forma de cómo trabajaban, en el salón tengo cuatro niñas estrellas(digo esto porque son muy brillantes al realizar cualquier trabajo, son muy rápidas,

limpias, ordenadas, y además muy celosas de sus trabajos, no les gusta que nadie les copie su trabajo) estas cuatro alumnas terminaron muy rápido de recortar; lo que si le falló a la niña Angelli es hacer el enunciado en lengua nauatl y a otra niña que se llama Dioselina. Estas dos alumnas siempre se les dificulta mucho, entender la lengua nauatl, por lo que se me hace curioso con la niña Dioselina, que sus padres lo hablan muy bien y ella no quiere hablar el idioma nauatl, cuando nos toca la hora de estudiar y practicar lengua nauatl siempre interrogo a la niña, y nunca le puedo sacar una palabra en lengua indígena, siempre me dice no se... no se...

Durante la realización del trabajo los niños estaban muy inquietos, porque cuatro alumnas estaban recortando las cartulinas y los demás, estaban jugando, por lo que rápidamente tuve que sacar una dinámica para controlar el grupo: yo les daba órdenes en lengua nauatl por ejemplo: XIMULALIKAN... (SIENTENSE) XIMUKETSAKAN... (DE PÍE) XIMUNAPALUKAN... (DENSE UN ABRAZO) repitiéndolo varias veces, esta dinámica fue muy divertida porque, los niños de repente no sabían y quedaban parados, pero rápidamente reaccionaban y continuaban con el juego.

Después de haber observado a los niños, de cómo realizaron su trabajo, me dí cuenta que los niños ADELFO, ADRIAN Y JOSE LUIS no trabajaron los enunciados, pues solamente se les fue el tiempo en jugar y platicar, en cambio los niños que si realizaron los trabajos pegaron sus tiras en la pared y sobre todo se sentían muy motivados y unos niños hasta iluminaron sus tiras que para que se vieran más bonitas.

En la evaluación pude darme cuenta que a muchos niños se les dificulta leer, hablar y escribir la lengua indígena, por lo que siento que tengo que trabajar mucho en este aspecto, para que la comunidad, alumnos y maestros pongamos en práctica la lengua indígena.

ASPECTOS A EVALUAR					
NOMBRE DEL NIÑO	Trabajó con dedicación sobre el idioma naualt	Escribió los enunciados en naualt	Participó en la creación de enunciados cortos	Entregó por escrito los enunciados en naualt.	Le interesó el tema en idioma naualt.
Sacramento	SI	SI	SI	SI	POCO
María idalia	SI	SI	SI	SI	SI
Alfa Nélide	NO	SI	SI	NO	POCO
Daniel	NO	NO	NO	NO	NO
Juan Domingo	SI	NO	NO	NO	POCO
Julian Gumercindo	SI	SI	SI	SI	SI
Dioselina	SI	SI	SI	SI	POCO
Jesús	SI	SI	SI	SI	POCO
Adelfo	NO	NO	NO	NO	POCO
Adrián	SI	SI	SI	SI	POCO
Claudia	SI	SI	SI	SI	SI
Mirna Jazmín	SI	SI	SI	SI	SI
Jolizet	SI	SI	SI	SI	POCO
Angelli	SI	SI	SI	SI	SI
José Luis	SI	SI	SI	SI	SI
Marcelina	SI	SI	SI	SI	SI
Valdomero	NO	NO	NO	NO	NO

SIMBOLOGIA

SI

NO

MUY POCO

ESTRATEGIA No. 3

JUGANDO Y APRENDIENDO CON REFRANES

PROPÓSITO: Que los alumnos por medio del juego de refranes escritos en lengua náuatl sepan diferenciar y valorar la importancia de la misma y se sientan comprometidos con ellos mismos como personas.

TIEMPO: 2 HORAS

MATERIALES: *Hojas blancas tamaño carta.

- Plumones permanentes.
- Estambre.
- Grabadora.
- Disco con Música Regional.

DINÁMICA DE TRABAJO: El trabajo se llevará a cabo en forma grupal. Primeramente, se doblarán las hojas blancas por la mitad, para luego escribir con los plumones permanentes los refranes en dos partes en una mitad de la hoja se escribirá la primera parte del refrán y en la otra el complemento.

ESPAÑOL

NAUA

"CAMARON QUE SE DUERME
SE LO LLEVA LA CORRIENTE".

"CHAKALIN UAL COCHI
KI UKA IN ATENKO".

"EL QUE NO CORRE
VUELA".

"UAL AMO MU LALUA
PALANIA".

“CUANDO EL RÍO SUENA
ES PORQUE AGUA LLEVA”.

“KIMAN IN ATENKO MU KAKI
KI UIKA AL”.

“CUANDO LOS GATOS NO ESTAN EN CASA
LOS RATONES SE PASEAN” .

“KIMAN IN TUNCHIS AMO KATI PAN KALI
IN KIMICHIMIS MU PAXALULO”.

“QUIERES COSECHAR
NO TENGAS MIEDO DE SEMBRAR”.

“TIK NE TI LAPIXKA
AJMU XIK MAKAJSI TI LATOKAS”.

“LA RANA MAS APLASTADA
ES LA QUE MAS GRITA”.

“IN TAMAXUKTIK LALPACHULE MIAK
UAL TZAJTZI MIAK”.

“ EL QUE NACE PARA JÍCARA
DE BULE NO PASA”.

“UALLAKATIK PA XIKALI
DI BULE AMO PANUA”.

“EL QUE NACE PA TAMAL
DEL CIELO LE CAEN LAS HOJAS”

“UAL LAKATE PA TAMALEN
DI PUNTA UITZILO IN SAKAYOL”.

Las hojas blancas tamaño carta se partirán por la mitad a lo largo y a todas se les colocará en el centro un hilo de estambre para poder atarlos del cuello de cada uno de los niños.(VER ANEXO 19)

Después se les repartirá a todos los niños una mitad del refrán, los niños pasarán al frente del salón de clases y se pondrán frente al pizarrón para colocarles las hojas con las mitades del refrán.

Luego les pondré una música gravada tradicional de la región, para que entre ellos empiecen a buscar el complemento de los refranes, se para la música y se pregunta ¿ quién ya se encontró? Si no se han encontrado las parejas, seguirán buscándose hasta encontrarse.

Después se practicarán los refranes tanto en español como en lengua náuatl. (VER ANEXO 20)

Esta estrategia la considero de gran importancia ya que por medio de los refranes invitamos a los alumnos a que les nazca el interés por leer algo que a ellos mismos les inquieta conocer el significado. Pero también en este apartado es de gran importancia que al niño lo induzcamos a aprender la lengua náuatl y como es el caso, solo tres niños no se cohiben para hablar su lengua entonces esto les sirve para reforzar más lo que aún se tiene y no perder la lengua, retomando lo que LOPEZ, Luis Enrique dice:

“Una muestra de la creatividad lingüística de los niños la constituye la evidencia de su capacidad para entender y crear nuevos mensajes”.¹³

Del mosaico de lenguas que existe en nuestro país, cada lengua o idioma tiene sus particularidades, por ejemplo; el idioma náuatl se habla en diferentes Estados de nuestro país; Veracruz, Michoacán, Hidalgo, Guerrero y en el Estado de México.

Los cambios de la enseñanza son necesidades socioeducativas del alumno: en la que debe haber identidad, autoestima, valorizar la lengua y la cultura, las lecturas en lengua náuatl son prácticas sociales, y las producciones escritas por los alumnos en el idioma, es para que haya un desempeño social y funcional en el bilingüismo. Para propiciar el uso de las dos lenguas, en las escuelas bilingües se necesita que en las aulas utilicemos con los alumnos y las alumnas la lengua indígena, no como mero requisito sino por convicción propia.

¹³LOPEZ, Luis Enrique. “*Lengua e individuo*” , en Lenguas, Grupos Étnicos y sociedad Nacional, tercera ed. Antología Básica UPN/SEP, Plan LEPEPMI 1990, México, 1993, pp. 90

ESTRATEGIA No. 3

INFORME DE APLICACIÓN

JUGANDO Y APRENDIENDO CON REFRANES.

Para iniciar este trabajo, primeramente doblé y corté las hojas blancas tamaño carta por la mitad, luego escribí en cada una de las mitades con los plumones permanentes los refranes.

ESPAÑOL

“CAMARON QUE SE DUERME
SE LO LLEVA LA CORRIENTE”.

“EL QUE NO CORRE
VUELA”.

“CUANDO EL RÍO SUENA
ES PORQUE AGUA LLEVA”.

“CUANDO LOS GATOS NO ESTAN EN CASA
LOS RATONES SE PASEAN” .

“QUIERES COSECHAR
NO TENGAS MIEDO DE SEMBRAR”.

“LA RANA MAS APLASTADA
ES LA QUE MAS GRITA”.

NAUATL

“CHAKALIN UAL COCHI
KI UKA IN ATENKO”.

“UAL AMO MU LALUA
VUELA”.

“KIMAN IN ATENKO MU KAKI
KI UIKA AL”.

“KIMAN IN TUNCHIS AMO KATI PAN KALI
IN KIMICHIMIS MU PAXALULO”.

“TIK NE TI LAPIXKA
AJMU XIK MAKAJSI TI LATOKAS”.

“IN TAMAXUKTIK LALPACHULE MIAK
UAL TZAJTZI MIAK”.

" EL QUE NACE PARA JÍCARA
DE BULE NO PASA".

"UAL LAKJATI PA XIKALI
IN BULE AMO PANUA".

"EL QUE NACE PA TAMAL
DEL CIELO LE CAEN LAS HOJAS"

"UAL LAKATE PA TAMALEN
DI PUNTA UITZILO IN SAKAYOL".

Después les coloqué a las mitades de las hojas, pedazos de hilo estambre para poder colgarlos del cuello a los niños.

Después de estar todo esto, les puse música tradicional de la región y en ese momento ellos empezaron a buscar el complemento del refrán que le correspondía, hasta encontrarse con su mitad de refrán.

Los resultados que obtuve con la aplicación de esta estrategia no fueron tan agradables porque los refranes no eran muy conocidos por los niños, pero aún todos los niños participaron con entusiasmo y dedicación, desde el principio hasta el final; el tiempo estimado que se había programado fue mucho mayor que el que se utilizó para realizar esta estrategia ya que solamente, se llevó un tiempo de una hora y media.

El niño debe de desarrollar su creatividad emocional y además el aprendizaje participativo y grupal fortalece sus conocimientos. Así como usar estrategias de enseñanza adecuadas donde los niños puedan recurrir a sus capacidades cognoscitivas; es imposible tratar de enseñar rígidamente una lengua si el niño no la comprende o no la asimila. Cuando el niño no logre adquirir y usar los conocimientos debemos revisar nuestras acciones y determinar cual fue el obstáculo para el niño, probablemente no hayamos adecuado el tema a sus necesidades.

"Una vez que los hombres acordaron lo que tenía que escribirse, se dieron cuenta de que la vida se había quedado en el escrito, que no existía palabra muerta que incluso ellos estaban allí, en cada relato, que estaba su corazón y su pensamiento en el interior y alrededor de la palabra, que se hizo la memoria de la palabra escrita."¹⁴

Todo es un proceso mediante el cual los niños reciben su cultura del grupo al que pertenecen, como ya lo mencionamos antes que debemos escribir nuestra lengua para que no se pierda, pues solo en los escritos podemos recordar lo que realizamos, porque de lo contrario, nuestra lengua puede extinguirse como las especies.

"Las lenguas son un reflejo de las culturas que las usan y de los grupos humanos que las han forjado. Detrás de un grupo escolar bilingüe, late un rico potencial humano".¹⁵

En una escuela al igual que en otra organización, todas las actividades están estrechamente relacionadas entre sí. Por eso en este proceso de enseñanza - aprendizaje se requiere que nos involucremos todos los docentes padres de familia, y sociedad en general.

En sí la innovación educativa es la actitud y el proceso de indagación, de nuevas ideas, para la solución de situaciones que aquejan en la educación.

Durante esta estrategia se evaluaron los siguientes aspectos:

- trabajo con interés sobre los refranes en el idioma nauatl
- participó en todas las actividades que indicaba la maestra
- participó en leer los refranes para la fluidez tanto en nauatl como en español.
- Comprendió los mensajes de los refranes

¹⁴ SEP, *La Escritura en la primaria indígena*, talleres generales de actualización, México, D. F., 2004, p. 21

¹⁵ Ibidem. P.23

- Relacionó los refranes correctamente.

ASPECTOS A EVALUAR					
NOMBRE DEL NIÑO	Trabajó con interés sobre los refranes en el idioma naualt.	Participó en todas las actividades que indicaba la maestra.	Participó en leer los refranes con fluidez tanto en lengua naualt como en español.	Comprendió el mensaje de los refranes	Relacionó los refranes correctamente.
Sacramento	SI	POCO	SI	SI	NO
María idalia	SI	SI	SI	SI	SI
Alfa Néliða	SI	SI	SI	SI	NO
Daniel	SI	SI	SI	SI	NO
Juan Domingo	SI	SI	SI	SI	NO
Julian Gumerciendo	SI	POCO	SI	SI	NO
Dioselina	SI	SI	SI	SI	NO
Jesús	SI	SI	SI	SI	NO
Adelfo	SI	SI	SI	SI	NO
Adrián	SI	SI	SI	SI	NO
Claudia	SI	SI	SI	SI	NO
Mirna Jazmín	SI	SI	SI	SI	NO
Jolizet	SI	POCO	SI	SI	NO
Angelli	SI	SI	SI	SI	NO
José Luis	SI	POCO	SI	SI	NO
Marcelina	SI	SI	SI	SI	NO
Valdomero	POCO	SI	SI	SI	NO

SIMBOLOGIA

SI

NO

MUY POCO

ESTRATEGIA NO.4

LLUVIA DE TARJETAS

PROPÓSITO: Que los niños reflexionen y practiquen la lengua náuatl oral y escrita, para que desarrollen sus habilidades lingüísticas y puedan comunicarse y expresarse con mayor fluidez.

TIEMPO: 2 HORAS

MATERIAL: * TARJETAS BIBLIOGRAFICAS

- HOJAS BLANCAS T/ CARTA
- TIJERAS
- SEMILLAS DE FRIJOL
- RECORTES DE LIBROS O REVISTAS
- PEGAMENTO
- BOLÍGRAFO
- 1 JUEGO DE LOTERIA

DINAMICA DE TRABAJO:

Esta estrategia se iniciará con un juego de lotería, inicialmente el maestro tomará las 54 barajas, donde vienen las figuras de la lotería, mezclando una con otras.

Los niños escogerán una tabla de juego que contiene nueve casillas con diferentes figuras y nueve semillas de frijol para llenar las mismas.

REGLAS DEL JUEGO

El maestro tomará las barajas previamente mezcladas o revueltas para ir mencionando una a una, el nombre de la carta, misma figura que los jugadores buscarán dentro de su tabla de juego, si la figura mencionada se encuentra en su tabla, el jugador colocará una semilla de frijol, encima de la figura; hasta lograr que la tabla quede llena de semillas. Cuando un jugador logre llenar su tabla deberá gritar de inmediato la palabra "LOTERÍA".

Después del juego iniciaremos con nuestra actividad, los niños buscarán en los libros o revistas, animales, frutas y cosas conocidas para trabajar o del hogar.

Los niños recortarán máximo 10 ilustraciones; el maestro repartirá a cada niño cinco tarjetas bibliográficas (ó cartulina) para que los niños las recorten a la mitad y pegar sus recortes en esas mitades. Mientras los niños recortan, el maestro pasará por entre las filas para ir escribiendo los nombres de los recortes de los niños, y el maestro o el instructor podrá llevar las tarjetas para barajar, previamente recortadas, para luego empezar a escribir en las tarjetas, cuando terminen los niños de acomodar sus tablas, las cartas ya estén elaboradas (las tarjetas solamente irán escritas sin recortes).

Cuando los niños hayan terminado de pegar sus tarjetas el maestro les repartirá una hoja blanca, para que vuelvan a pegar sus tarjetas, pero armando ya su tabla; pegando solamente nueve tarjetas, después de haberlas colocado y que haya secado perfectamente el pegamento, el maestro les dictará los nombres de las ilustraciones en náuatl y los niños las escribirán en sus tablas.

Ya que es muy importante que los niños, descubran sus cualidades y se expresen de acuerdo a lo que sienten o lo que les gusta como lo menciona LOPEZ, Luis Enrique dice que:

“ Lo más importante es que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrolle su creatividad lingüística; que escriba que redacte cuentos o historias, que recoja testimonios, que participe en la tarea de recuperación de su propia historia, que ponga en juego la habilidad de escribir para desarrollar conocimientos en su lengua. Etc.”¹⁶

Cuando el niño logre escribir pequeños textos en su lengua, hasta entonces podrá descubrir la importancia que tiene nuestra historia, pues para que una lengua o un idioma no se pierda se necesita que se escriba, por que las palabras vuelan y se van. El niño al elaborar las tarjetas y escribirlas desarrolla su habilidad lingüística, su creatividad y pone en práctica sus conocimientos.

Después de haber elaborado sus tablas...¡listos! ... a jugar se ha dicho.

¹⁶ LOPEZ, Luis Enrique. *“Lengua Educación” estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Básica UPN / S.E.P, Plan LEPEPMI 1990, México, 1993, PP. 65.*

ESTRATEGIA NO. 4

INFORME DE APLICACIÓN

LLUVIA DE TARJETAS

Cuando iniciamos el juego de la lotería, casi todos los niños querían quitarme las tablas para escoger según ellos la mejor. Les pedí que guardaran silencio un momento para llevar a cabo el juego, inicié preguntándoles que ¿Quiénes sabían jugar a la lotería? ¿dónde lo aprendieron ? ¿ les gusto el juego ? ¿les gustaría jugar nuevamente ? vaya sorpresa se llevaron los chiquillos cuando vieron la lotería ... porque no era de las comunes: que el gallo, el catrín, la luna etc. La lotería se trataba de las partes del cuerpo humano, el fémur, la vejiga, la vesícula etc. Cuando les repartí las tablas todos las observaban muy atentos y me dice la niña Yelizeth, ¡no maestra! con esta lotería sí que nos vamos a equivocar, pero porque Yelizeth, porque no nos sabemos bien los nombres de nuestro cuerpo y porque no podemos leer rápido... bueno tienen dos minutos para observarlas y dar inicio al juego. Esperé...listos... arrancamos.

Iniciamos con el juego, como eran solo ocho tablas, les pedí que se unieran por parejas, para que nadie quedara sin jugar se mezclaron las cartas y se leyeron las tarjetas hasta terminar, siendo la pareja ganadora las niñas María Idalia y Angelli, pero como me quedaban seis cartas en mano el niño Jesús pidió que terminara de leer las cartas para que hubiera un segundo y tercer lugar, quedando en segundo lugar el niño Julián Gumersindo y Adrián , el tercer lugar sacramento y Jesús.

Posteriormente iniciamos con nuestra actividad, los niños querían seguir jugando, pero el tiempo no lo permitía.

Los niños empezaron a buscar y recortar lo que se les había pedido. Algunos niños como Baldomero, Daniel y José Luis, ellos recortaban y pegaban y los interrogué del porque lo hacían de esa manera y Baldomero me contestó que porque así le gustaba, José Luis que así quería hacerlo y Daniel es tímido casi no platica con sus compañeros. La niña María Idalia, Angelli, Mirna Yazmín y Dioselina terminaron muy rápido de pegar sus tarjetas en la hoja blanca mientras que los demás como Yolizeth, Adelfo, claudia no terminaban, las niñas que terminaron primero les pedí que les ayudaran a sus compañeros a pegar sus tarjetas en su hoja.

Después que todos terminaron de recortar y pegar empezamos a escribir los nombres en lengua nautl, como todos recortaron diez recortes, les pregunte de uno por uno hasta dar la vuelta con todos, les aclare a los niños que al empezar a escribir los nombres si tres o cuatro tiene el mismo recorte ya no lo volverán a mencionar, a la primera niña que le pregunte fue a la alumna Alfa Nélide y ella me dijo que recortó un sol y escribimos el nombre en la tarjeta (tonali), después le pregunte a la niña Marcelina y me dijo que recorto una pelota, (ulultik) y así sucesivamente hasta terminar con todos los recortes. (VER ANEXO 20) En estas palabras nos llevamos una hora escribiendo en las tablas, pero todos los niños estaban participando muy activos y ordenados, solamente a excepción de los alumnos Baldomero y Daniel no escribieron porque tiene mucha dificultad en la lectura y la escritura, las palabras que ya eran conocidas por ellos, solo las mencionaban en voz alta. Para que todos sus compañeros escribieran dicha palabra.

En esta estrategia se evaluaron los siguientes aspectos:

- el niño participó de forma organizada
- se comunicó libremente
- se expresó en forma oral y escrita
- recortó correctamente

- realizó los escritos en su tabla

ASPECTOS A EVALUAR					
NOMBRE DEL NIÑO	Participó de manera organizada	Se comunicó libremente en lengua nauatl	Se expresó en forma oral y escrita	Recortó correctamente	Realizó los escritos en su tabla
Sacramento	SI	SI	SI	SI	SI
María idalia	SI	SI	SI	SI	SI
Alfa Nélide	NO	SI	SI	NO	REGULAR
Daniel	NO	SI	REGULAR	NO	NO
Juan Domingo	SI	SI	NO	SI	NO
Juan Gumercindo	SI	SI	SI	SI	SI
Dioselina	SI	SI	SI	SI	SI
Jesús	SI	NO	SI	SI	SI
Adelfo	NO	NO	NO	REGULAR	NO
Adrián	SI	SI	SI	SI	REGULAR
Claudia	SI	SI	SI	SI	REGULAR
Mirna Jazmín	SI	SI	SI	SI	SI
Jolizet	REGULAR	SI	SI	SI	REGULAR
Angelli	SI	NO	REGULAR	SI	SI
José Luis	NO	NO	REGULAR	SI	REGULAR
Marcelina	SI	SI	SI	SI	REGULAR
Valdomero	NO	SI	B	NO	NO

SIMBOLOGÍA SI NO REGULAR

CONCLUSIONES Y / O SUGERENCIAS

Durante el proyecto de mi trabajo, pude darme cuenta, que tuve muchos obstáculos, sobre la elaboración de mi propuesta pedagógica, pues implica analizar diferentes problemas, sobre el desarrollo del mismo.

Así como en el primer capítulo, abordé los diferentes problemas que aquejan a la comunidad, la escuela y el aula. También mencionamos sobre las costumbres de la comunidad y sus tradiciones arraigadas.

Al describir la comunidad en el segundo capítulo, pude darme cuenta más de cerca, los problemas de su entorno, la organización de la escuela y los docentes ¿Qué hemos hecho por la comunidad?.

En el tercer capítulo hago mención sobre la metodología llevada a cabo en el paradigma de la investigación-acción bajo los fundamentos y conceptos de nuestra práctica, como docentes para el medio indígena y la manera en que los padres de familia accedieron al llamado que se les hizo a participar sobre la valoración de la lengua indígena

En el cuarto capítulo se diseñaron cuatro estrategias, para dar una posible solución al problema, tal vez las estrategias no hayan sido las adecuadas, pero de alguna otra manera estoy y quiero contribuir a fomentar la lengua indígena, en la costa nava de Michoacán.

El tema que abordo, para muchos será de gran interés, y para otros quizá no, ni sea de su agrado.

El trabajo queda abierto para quienes le hagan una crítica, sabemos que “las críticas sanas te alivianan”.por eso toda persona que tome su tiempo en leer este pequeño y a la vez grande esfuerzo, agradezco sus sugerencias.

BIBLIOGRAFÍA

SEP/UPN, “Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.296.

SEP/UPN, “Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.142.

SEP/UPN, “Identidad Étnica y Educación indígena”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.240.

SEP/UPN, “Criterios para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.212.

SEP/UPN, “Lenguas, Grupos Étnicos y Sociedad Nacional”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.296.

SEP/UPN, “El Campo de lo Social y la Educación I”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.303.

SEP/UPN, “Metodología de la Investigación II”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 1998. pp.238.

SEP/UPN, “El Campo de lo Social y la Educación Indígena”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 1998. pp.554.

SEP/UPN, “El Desarrollo de Estrategias Didácticas para el Campo de Conocimiento de la Naturaleza”, Antología Básica, Plan LEPEPMI 1990, México 2000. pp.269.

SEP, Antología Temática, "Cultura e Identidad" México, D. F. 2000. pp.139.

SEP, Talleres Generales de Actualización, "La escritura en la Primaria Indígena" México, 2004. pp. 38

ANEXOS

ESPAÑOL 2°

➡ Lee.

Hans el de la suerte.

Hans era un muchacho muy alegre y pobre que un día tuvo la suerte de hallar una moneda de plata.

Encontró a un hombre con un caballo y le propuso cambiárselo por la moneda. El hombre accedió.

Pero el inquieto Hans encontró más tarde a un hombre con una vaca y se la cambió por el caballo.

Luego se prendió de un rollizo cerdo y lo cambió por su vaca.

Al poco rato se cruzó con un hombre que llevaba un ganso y de nuevo Hans efectuó el cambio.

Pero no se terminó aquí porque encontró un afilador que le dio su piedra de afilar a cambio del ganso.

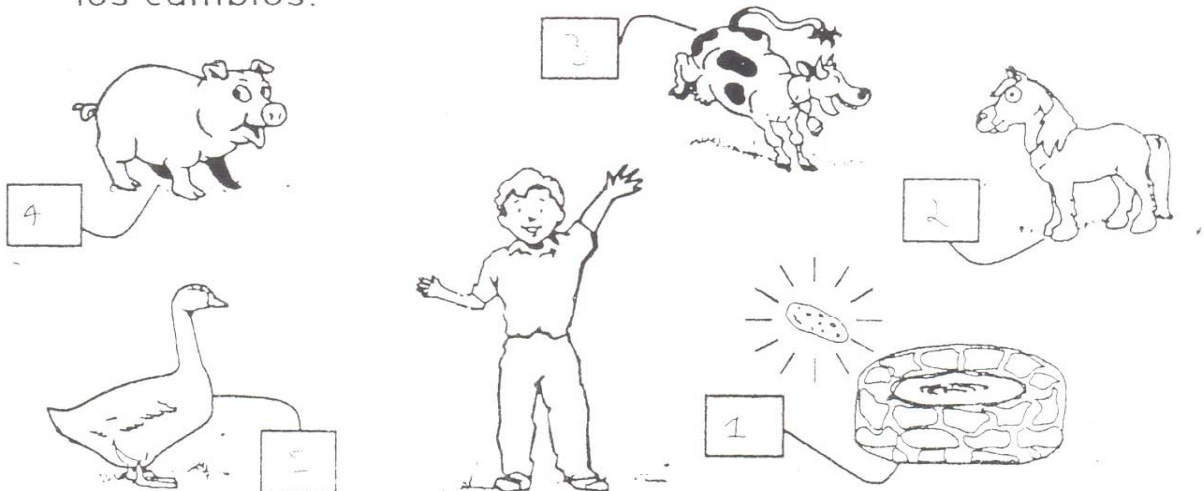
La piedra pesaba mucho y el calor aprétaba. Hans estaba sudoroso pero contento por su gran suerte.

Tenía tanta sed que se detuvo a beber en el estanque, pero se le cayó la piedra y fue al fondo.

A pesar de todo, el optimista Hans se marchó contento de haberse librado de la pesada piedra.

➡ 1.- Ilumina los dibujos.

Numera de 1 a 5 en el orden que Hans iba realizando los cambios.



⇒ 2.- Subraya las expresiones verdaderas.

¿Qué hizo Hans?

a) Primero

Pidió prestada una moneda

Ganó una moneda

Halló una moneda de plata

b) Después

Cambió la moneda por un caballo

Cambió el caballo por una vaca

Cambió la vaca por una piedra

La piedra se cayó en un estanque

c) Al final

Se sintió muy cansado

Se durmió profundamente

Se sintió feliz sin la pesada piedra

⇒ 3.- Escribe un nombre propio para:

El muchacho Eduardo

El afilador Pedro

El caballo Valdemero

⇒ 4.- Completa el texto con las palabras del recuadro.

callados cayó calló

Al llegar al pueblo Hans platicó
 su aventura y cuando dijo que la
 piedra cayó y se fue al fondo,
 todos sus amigos se quedaron callados
 esperando el fin del relato.
 Hans no se calló y continuó
 conversando alegremente.

⇒ 5.- Completa las ideas con letra cursiva.

Hans era un muchacho alegre

porque sería buena su vida

Hans estaba sudoroso

porque sería muchachos

6.- Une con flechas, las sílabas de cada columna para formar palabras y escríbelas.

gui	gue	te	⇒	<u>igete</u>
gui	gui	do	⇒	<u>mesa</u>
ju	ren	rra	⇒	<u>guitarra</u>
me	sa	gue	⇒	<u>quégui</u>
á	ra	la	⇒	<u>ala</u>

7.- Escribe las palabras que faltan para completar el relato que sucedió en el pasado.

La Luna pescaba en el charco
(pescar)

con sus anzuelos de plata.

El sapo cantaba en la yerba.
(cantar)

La rana soñaba en el agua.
(soñar)

Y el cuco afilaba la voz
(afilar)

y el pico contra las ramas.

(Alejandro Casona)

⇒ 8.- Completa cada oración con el sinónimo de la palabra que está debajo de la línea.

caballeriza carnicería porqueriza

Alberto llevó el caballo a la caballeriza
cuadra de caballos

castigarlo premiarlo agradarlo

El maestro decidió premiarlo
recompensarlo por primera vez.

⇒ 9.- Cambia el orden de las palabras para formar otras oraciones pero que tengan el mismo sentido.

El Sol y la Luna son astros celestes.

La Luna y el Sol son astros celestes

En el Universo hay estrellas y cometas.

Hay estrellas, cometas. En el universo

Maria Idalia Garcia 422

Cuarta Evaluación Bimestral

MATEMATICAS 2°

⇒ 1.- Con los siguientes números forma otros y escríbelos con cifras y con letra.

a) 786 6 7 8 seiscientos setenta y ocho

b) 592 2 9 5 quinientos noventa y dos

⇒ 2.- Completa las series.

a) (7) (14) (21) (27) (35) (42) (49) (56) (63) (70)

b) (8) (16) (24) (34) (40) (48) (56) (64) (74) (80)

⇒ 3.- Ordena los siguientes números de menor a mayor.

846 - 850 - 849 - 847 - 845

850 849 847 846 845

⇒ 4.- Completa la cadena.

(101) (-) (100) (-) (99) (+) (109) (+) (100)

⇒ 5.- Resuelve las multiplicaciones.

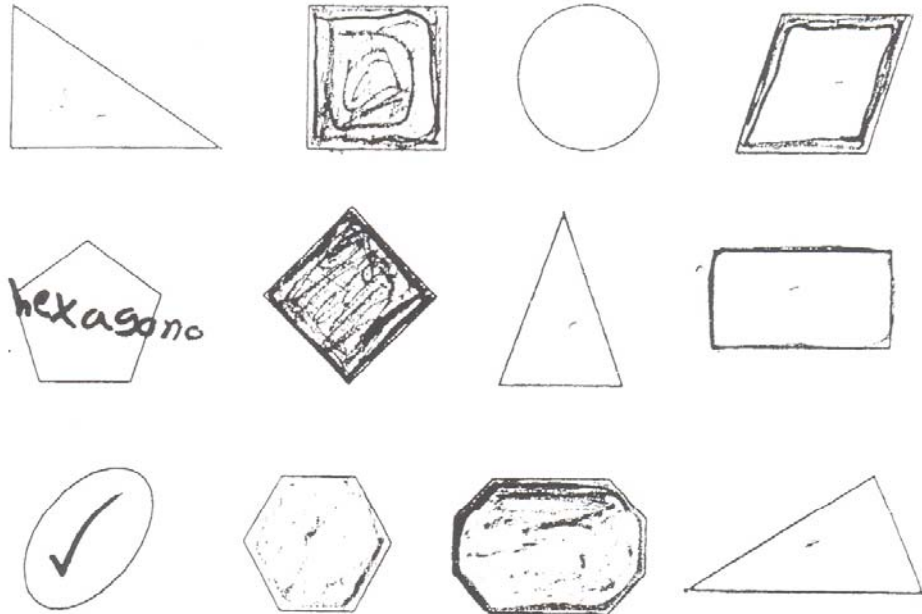
$6 \times 6 = 36$

$3 \times 9 = 27$

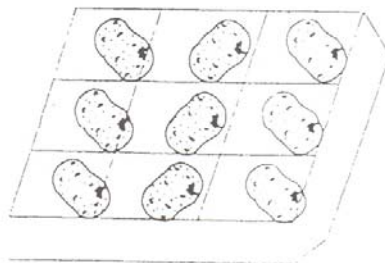
$4 \times 5 = 20$

⇒ 6.- Realiza lo que se pide.

- a) Pinta de rojo las figuras que tengan más de 5 lados.
- b) Anota un 3 a todas las figuras que tengan 3 lados.
- c) Pinta de azul las figuras que tengan 4 lados.
- d) Anota una \checkmark a los figuras que están formadas por un lado curvo.
- e) Anota el nombre a la figura que tiene 5 lados.



⇒ 7.- Don Chema tiene un costal de 72 papas y las debe empaquetar en cajas. Si a cada caja le caben 9 papas. ¿Cuántas cajas va a llenar?



Va a llenar 8 cajas.

⇒ 8.- Adela pagó 345 pesos de luz. Si tenía 642 pesos, ¿cuánto dinero le sobró?

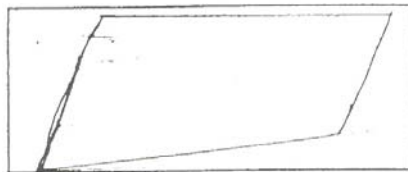
Operación

$$\begin{array}{r} 642 \\ - 345 \\ \hline 297 \end{array}$$

Respuesta

Le sobraron 297 pesos

⇒ 9.- Traza un romboide con las medidas de este rectángulo.



⇒ 10.- Resuelve las adivinanzas numéricas.

Me encontrarás si sumas varias veces el cien. Soy de tres cifras y comienzo con ocho.

Soy el

Tengo tres cifras. Me encuentras si multiplicas el cinco por cien, le sumas diez y luego cuatro.

Soy el

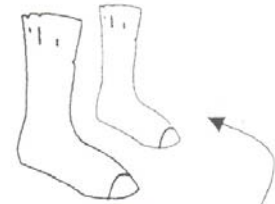
⇒ 11.- Observa las siguientes ofertas y resuelve las preguntas.



De 199
rebajado a
150 pesos



De 145
rebajado
a 99 pesos



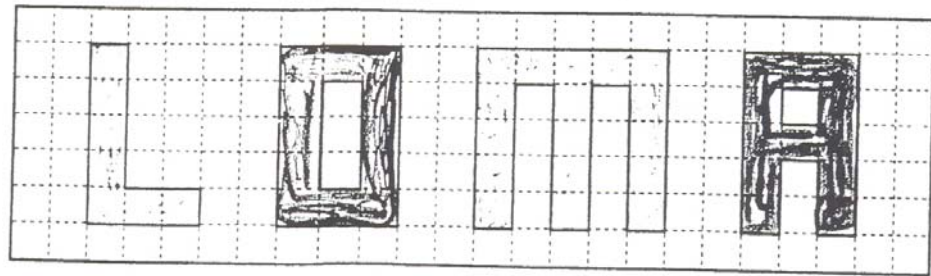
De 28
rebajado
a 15 pesos

a) Toña compró dos vestidos y unos calcetines.
¿Cuánto ahorró con la oferta? 39 13 pesos

b) Rubén compró un suéter y dos pares de calcetines.
¿Cuánto pagó en total? 199

$$\begin{array}{r} 99 \\ + 15 \\ + 15 \\ \hline 199 \end{array}$$

⇒ 12.- Pinta de diferente color cada letra de la palabra.



¿Cuál de las letras ocupa mayor superficie? la e m o l r

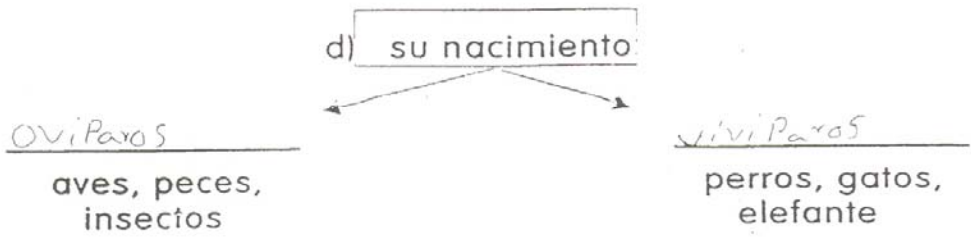
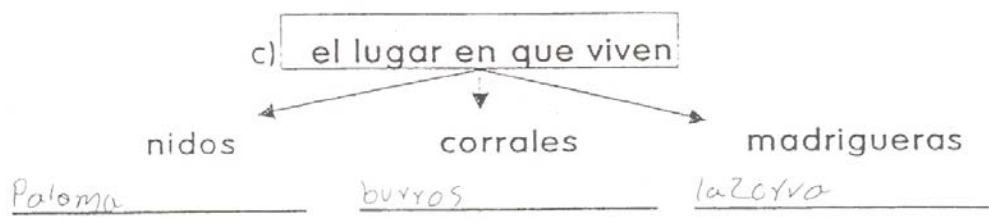
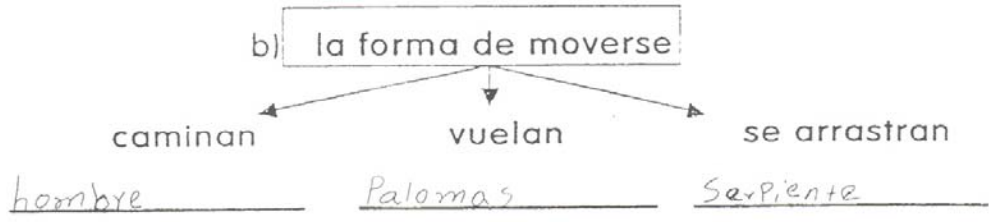
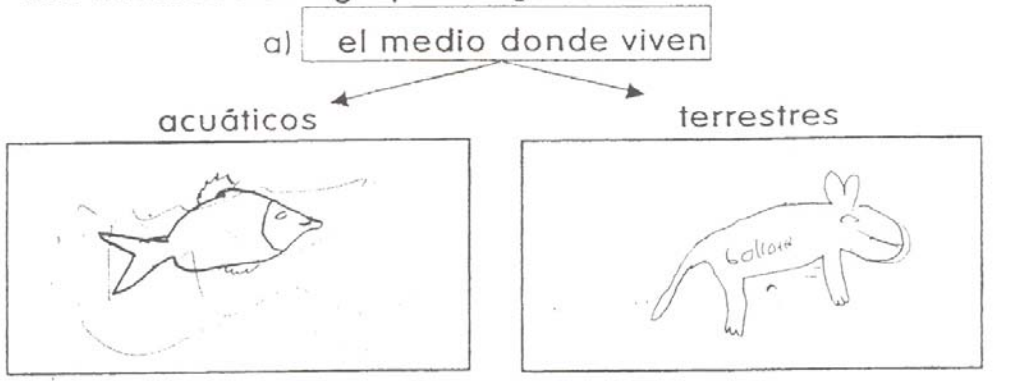
¿Cuáles letras ocupan la misma superficie? la r y la o

CONOCIMIENTO DEL MEDIO 2º

1.- Completa los recuadros con dibujos y en las líneas completa con las siguientes palabras.

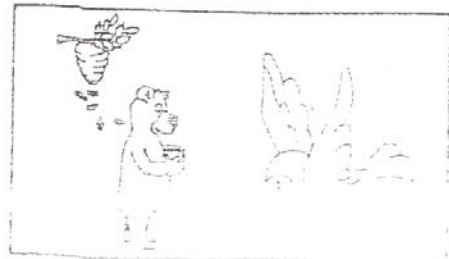
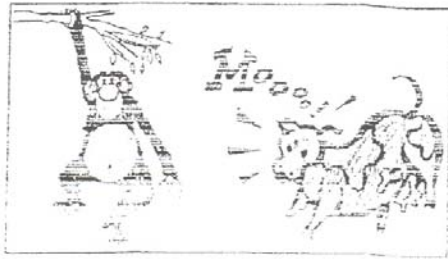
- | | | | |
|----------|---------|------------|-----------|
| ovíparos | hombres | palomas | vacas |
| conejos | aves | serpientes | vivíparos |

Los animales se agrupan según:

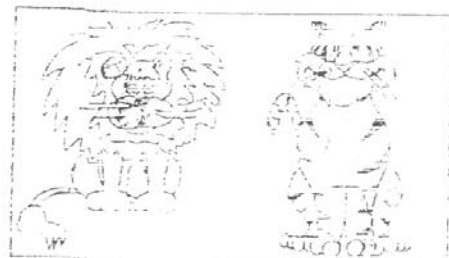


2.- Observa los dibujos y colorea el que corresponda a lo que se indica.

a) Animales que se alimentan de plantas.



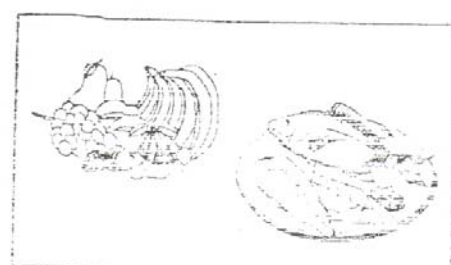
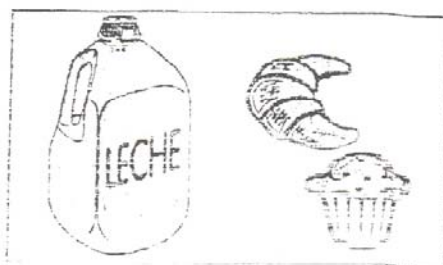
b) Se alimentan de animales.



c) Comen todo tipo de alimentos.

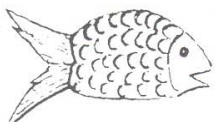


d) Son alimentos procesados.

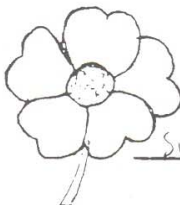


EXAMEN DE CONOCIMIENTOS DE LA LENGUA NAUATL
GRADO: 1º Y 2º.

INSTRUCCIONES:
ESCRIBE EN NAUATL LOS NOMBRES DE LAS SIGUIENTES
FIGURAS:



Michin



Suchtil



nanco

ILUMINA LOS DIBUJOS CON EL COLOR QUE SE TE INDICA:



XUXUKTIK



KUSTIK



CHICHILTIK

ESCRIBE EL NOMBRE DE LOS SIGUIENTES ALIMENTOS, EN
NAUATL:



ixol



akotli



lolas

ESCRIBE EL NOMBRE DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO, EN
NAUATL:



kanok



masma



kakatsv



tsonteka



ixtololo



nacos

ESCRIBE EL NOMBRE DE CINCO NÚMEROS EN NAUATL:

se

ome

ye

najvi

macvill

Anexo 2



Un pequeño indígena mostrando su
indumentaria regional



Niña indígena mostrando su
indumentaria regional

EFEMÉRIDES

19 DE ABRIL DÍA PANAMERICANO DEL INDIO

El 19 de abril de 1940 fue declarado como el Día Panamericano del Indio cuando se realizó en México el Primer Congreso Indigenista Interamericano, donde asistieron los representantes indios de diversos países americanos, para hablar de sus derechos, necesidades, problemas y demandas.

Como resultado de este congreso, se logró también la creación del Instituto Indigenista Interamericano, organismo internacional que tiene su sede en nuestro país y del Instituto Nacional Indigenista de México que realizan importantes actividades con el fin de que los indios de los países de América, tengan una vida digna, garantía en sus derechos humanos y sean tomados en cuenta.

En México existe la presencia al menos de unos cincuenta y nueve pueblos indígenas en su territorio que conservan sus tradiciones, lengua, cultura y forma de vida social; quienes aportan sus tradiciones, creencias, sueños y su perspectiva del mundo e instinto de conservación.

Deberíamos reflexionar si es necesario tener un día especial marcado en el calendario para recordarlos ya que muchos de ellos forjaron nuestra nación con bases firmes en nuestras raíces. En la actualidad la sangre aborígen es la que trabaja de la tierra, el campo, las minas, la mayoría de las veces explotados, perseguidos o ignorados. Hoy, en toda Latinoamérica los pueblos aborígenes se encuentran en esta situación de discriminación y olvido. En medio de esta falta de reconocimiento y en algunas veces atropellos, ellos se esfuerzan por proteger sus reservaciones, creencias, idiomas, derechos y toda su cultura ancestral. Busquemos la oportunidad de convivir en un mundo donde no haya discriminación de ninguna índole y que la tolerancia sea el código en común. Ya que un pueblo que no comprende ni respeta sus raíces jamás logrará el sentido de pertenencia ni una verdadera independencia que hace grande a la Nación.



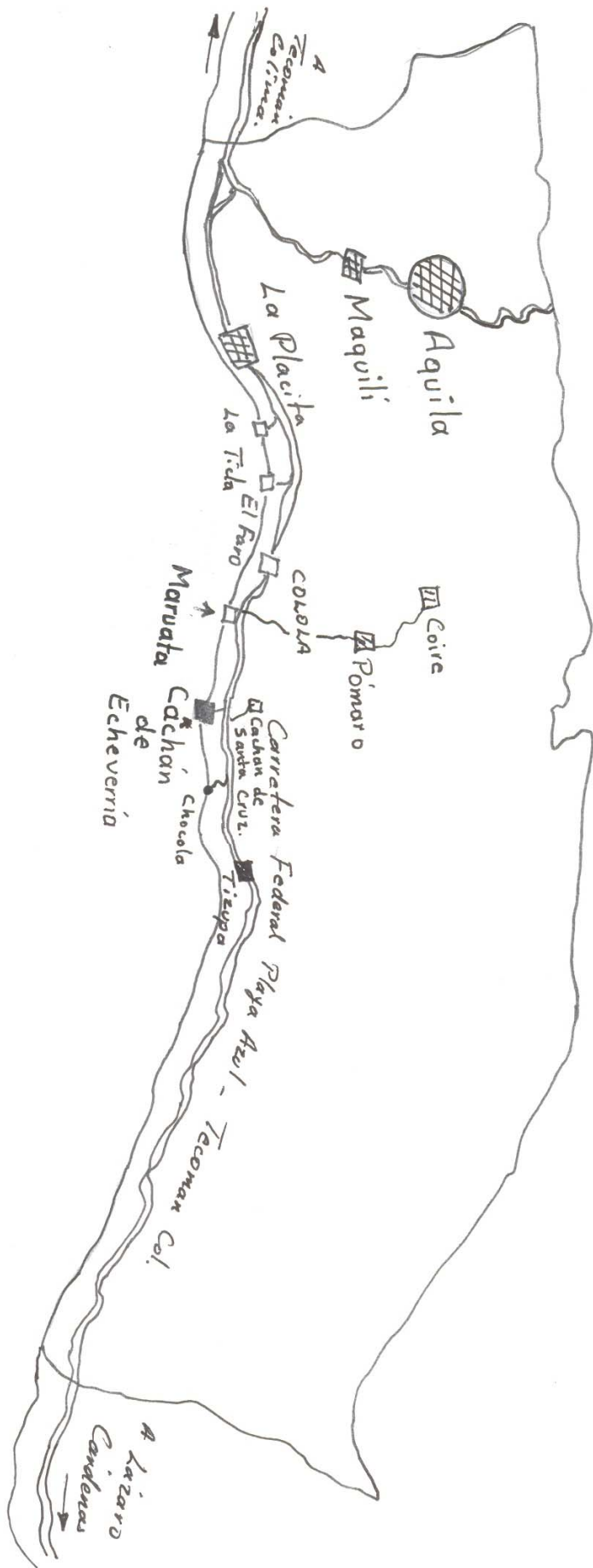


Danzantes de la localidad



Participando en las fiestas tradicionales

Mapa del Municipio de Aguila, Mich.



Anexo 7



Las viviendas de la localidad se construyen con material de la región.



Maestros participando en evento Cultural



Niños desfilando con traje regional
fomentando la vestimenta de la región



Los niños participando en eventos socio-culturales.

KUIKATL LALYOL MEXIKANEJ

(HIMNO NACIONAL MEXICANO)

Mexikanej an tsajtsis yaoyotl
in teposle kanan semanene,
uan laolinis lajko pin laltikpan
san ka punis in teposmulani.

Uan laolinis lajko pin laltikpan
san ka punis in teposmulani.

Xik yaualo tsonteko kuajchauak
lamastia istakapaxol teoyol,
pin iluikal nochipan ual ualias
ka imapili in ueteotl lajkuilok.

Da kalakis lakateixnamikis
kajkayas ka ilaksayal mu lale,
xi lamati jnu lalyol ! pin iluikal
se yaochiuani in muxolol mits mak.

Se yaochiuani in muxolol mits mak.

Mexikanej an tsajtsis yaoyol ...

VOCABULARIO :

YAOYOTL.....Guerra
KUAJCHAUAK.....Oliva
NOCHIPAN.....Eterno
TEOYOL.....Divino
LAKATEIXNAMIKIS..Extraño enemigo
LALYOL.....Patria

TEPOSMULANI.....Cañón
ISTAKAPAXOL.....Angel
ILUIKAL.....Cielo
UETEOTL.....Dios
LAKSAYAL.....Planta del pie
YAOCHIUANI.....Soldado

IMATOKALISLI KUACHPANIL.

Majokia nu kuachpanil pa itopili
nese lajko in tonali ejlekal chachal,
kalajitk pin tiopan ual numauitilini,
nijkakia uelitak nuyolo tsikuinia.

In nukuachpanil in lalyol lanextini,
in yes maxitilisi ikuikati yaoyot;
len xolomes tikmatisi mauitili
uan yoje nu lasojte yules.

Layectili istak panil ual nikneki
majokia nese in laxpela luikal,
in tsotsomajle timilitis ka iyapale ye
amomiki tuyulik tetlalpan chauatilis.

In nukuachpanil in lalyol lanixtini ...

TOQUE DE BANDERA.

Se levanta en el mástil mi bandera
como un sol entre céfiros y trinos,
muy adentro en el templo de mi veneración,
oigo y siento contento latir mi corazón.

Es mi bandera la enseña nacional,
son estas notas su cántico marcial;
desde niños sabremos venerarla
y también por su amor vivir.

Albo y sacro pendón que en nuestro anhelo
como un rayo de luz se eleva al cielo,
inundando a través de su lienzo tricolor,
inmortal nuestro ser de fervor y patrio ardor.

Es mi bandera la enseña nacional...

NELTENEUALISLI PA IN KUACHPANIL

Ikuachpanil Mexko,
ikauilisi tukuauipiltin;
imachiyoti in setilisi
iyaxka tutajtsitsian
uan tuknian.
Timits teneualo:
tiyese nochipan lakanekil
pin itenauatili xoxoujkayol
uan melauakachiuilisi,
ual kichiualo tutetlalpan
se lalyol xoxoujki,
lalakatsintli uan pittikayol
ual timits makalo
tuyulisi.

JURAMENTO A LA BANDERA

Bandera de México,
legado de nuestros héroes;
símbolo de la unidad
de nuestros padres
y de nuestros hermanos.
Te prometemos:
ser siempre fieles
a los principios de libertad
y de justicia,
que hacen de nuestra patria
la nación independiente,
humana y generosa
a la que entregamos
nuestra existencia.

RELACIÓN DE ALUMNOS DE TERCER GRADO INSCRITOS EN LA ESCUELA PRIMARIA "MELCHOR OCAMPO" CLAVE 16DPB0183V DE LA ZONA ESCOLAR NO 503. CICLO ESCOLAR 2006-2007.

- 1.- GARCÍA GONZALEZ SACRAMENTO
- 2.- GARCÍA MÉNDEZ MARÍA IDALIA
- 3.- GARCIA RAMOS ALFANÉLIDA
- 4.- GARCÍA TOLENTINO DANIEL
- 5.- GONZALEZ VICTORIANO JUAN DOMINGO
- 6.- HUERTA DOMINGUEZ JULIAN GUMERCIDO
- 7.- JUAN RAMOS DIOSELINA
- 8.- MARTINEZ VAZQUEZ JESUS
- 9.- MENDEZ CARRANZA ADELFO
- 10.- MENDEZ GARCÍA ADRIAN
- 11.- RAMOS VICTORIANO CLAUDIA
- 12.- RAMOS VICTORIANO MIRNA YAZMIN
- 13.- REYES GARCÍA YOLIZETH
- 14.- SAN ROMAN SAN JUAN ANGELLI
- 15.- VAZQUEZ GARCÍA JOSÉ LUIS
- 16.- VAZQUEZ VICTORIANO MARCELINA
- 17.- VAZQUEZ VICTORIANO VALDOMERO



Las costumbres y tradiciones
de la localidad de cachán
festejando el día de muertos.

nosotros hacemos un
altar pa la ofrenda,
ponemos flores y
muchas cosas.

Dioselinda

Cuando es la fiesta de los
muertitos. Ponen pan tacos de frijol
hacen tamales y luego vamos
al camposanto.

Mirna Yasmin



Estaba la maestra
escribiendo en el escritorio
vino la calavera y le
dijo vamos al dormitorio.



es tabomo estudiando y meen
Penso que era un mues
tra y era la calavera

estada la casa de ra ser ta di tu e fi
vnder deimon illega maria iteda
un asoston

AIFA





Niños escribiendo sus enunciados



en lengua navatl.

Nu nantsi kichia laxkali
Mpinamá hace tortillas.

Sacramento

nu tajtsin tikipanua machi tonali
mi papá trabaja todos los días.

Dioselina.

- IN MICHIN TIKUALO TIMUXTIN
El pescado Lo comemos todos
MARIA IDalia

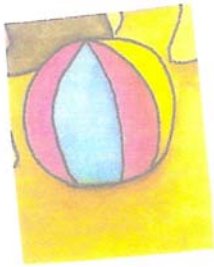
- in Latsakukoni ENKA YANKVIK
El sombrero esta nuevo
Jesus



Los niños de tercer grado
buscando el complemento de su
refrán.

ESPAÑOL	NAUALT
camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	chakalin ual kochi: ki uka in atenko.
El que no corre, vuela.	ual amo mu talva vuela.
Cuando el río suena es porque agua lleva.	kiman in atenko makahi ki uikan al.
Cuando los gatos no están en casa, los ratones salen a pasear.	kiman in tunchis amo kaji pan kaji in kimichimis muxalulu.
¿Quieres cosechar? no tengas miedo de sembrar.	¿Tik ne ti lapixo? ajmu xik makajsi ti lotoka.
La rana más aplastada, es la que más grita.	in tamaxuktix lapachule miak ual tzajtzí miak.
El que nace para jicara de bule no pasa.	uan lakjati pa xikali in bule amo panúa.
El que nace para tamal, del cielo le caen las hojas.	uan lakate pa tamalen, di punta utzilo un sakayol.
jesús Martínez Vázquez	

Como rón que se viene Se lleva la corriente	Chakaliñ Ual Kochi Ki Uka inatenko
El fluo no corre Vuela	Ual amo mo lala Vuela
Cuando el río suelta es porque el agua lleva	Kimam inatenkomkaki Kiikaal
Cuando las gatas no estameras los ratones se pasean	Kimam In Tunchi's amokati Pankel In Kimichis mis mo Pata Ludo
Quieres cosechar no tengas miedo de sembrar	Tik Ne Tizapika Aj muxik makaksi
Jolizeth Reyes Garcia	



ulultik



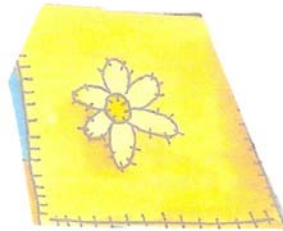
Pelol



tunchi



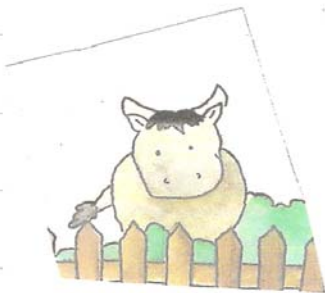
totolin



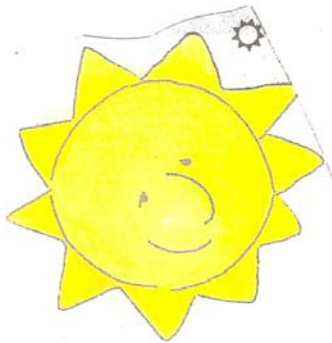
xuchilt



muachite



-Jakvasivatl



tonali



totul



Acokalt



Kuiahtli



Amoxtli



Xotopa



Ieltik



ilalt



Kustik



latgotsonalisi



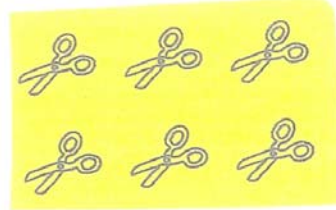
tlaxekar
ti



komen



Pantli



Latiktılone



chichiptik



xuxuktik



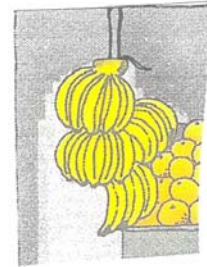
istak



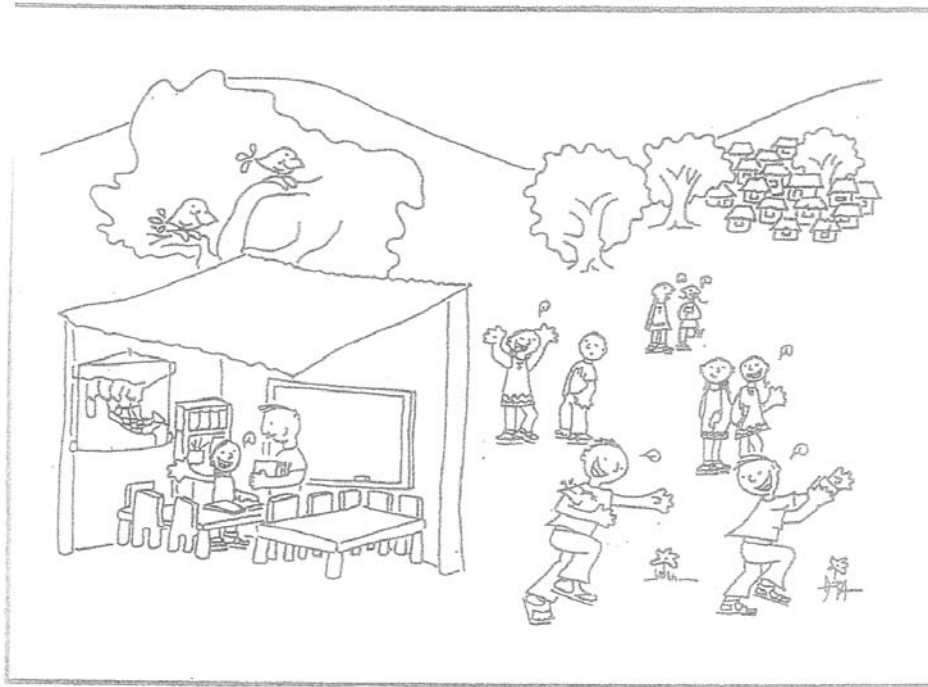
kak



lamaxtini



guinias



Como se relaciona la comunidad
la escuela y el aula.